



УАСИ НАПЕРЕДОДНІ  
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

THE ROYAL HOURS AT  
THE NATIVITY OF CHRIST



ЗАСПОКОЙТЕСЯ  
І ПІЗНАЙТЕ,  
ЩО Я – БОГ.



BE STILL, AND KNOW  
THAT I AM  
GOD.





# ЧАСИ НАПЕРЕДОДНІ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

## THE ROYAL HOURS AT THE NATIVITY OF CHRIST

Час перший • First Hour..... 1

Час третій • Third Hour..... 18

Час шостий • Sixth Hour..... 32

Час дев'ятий • Ninth Hour..... 48

Зображальні • The Typika..... 63



# ЧАСИ НАПЕРЕДОДНІ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

Повинні знати, про часи у надвечір'я Різдва Христового. Якщо станеться надвечір'я Різдва Христового в суботу або неділю, часи співаємо у п'ятницю. У такому випадку, Літургія в п'ятницю не служиться.

На початку другого часу (близько 8-ї години ранку) дзвонять у дзвін. І зібравшись у храмі одягає ієрей фелонь, дякон стихар. І поставляє прикрашений аналой напроти царських воріт і засвічує свічу на свічнику. Ієрей же виходить з Євангелієм на храм царськими воротами, попереду його дякон з кадилом. І кладе ієрей святе Євангеліє на аналой, і ставши перед аналоєм, творить звичайний початок. І після виголосу кадить священник святе Євангеліє навкруги аналоя та інші ікони, і увесь храм і люди.

## ЧАС ПЕРШИЙ

**ДЯКОН:** Благослові, Владіко!

**ІЄРЕЙ:** Благословен Бог наш завжди, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

**ВІРНІ:** Амінь.

**ДЯКОН:** (або Читець) ✠ Слава Тобі, Бóже наш, слава Тобі!



# THE ROYAL HOURS AT THE NATIVITY OF CHRIST

Concerning the Hours on the Eve of the Nativity of Christ. If the Eve of the Nativity falls on a Saturday or Sunday, the Hours are read on the preceding Friday. In such a case, the Liturgy is not celebrated on Friday.

At the Second Hour (about 8am) the bell is rung. And when all are gathered in the temple, the priest dons a phelonion; the deacon, a sticharion. An adorned lectern is placed in the centre, facing the Royal Doors — a lit candle on a stand to its east. The priest, preceded by the deacon with taper and censer, bears the Holy Gospel through the Royal Doors. And he places the Gospel on the lectern; and standing before it, makes the usual beginning. And after the ecphonesis, the priest censens the Holy Gospel around the analogion, the other icons, the whole temple and the people.

## FIRST HOUR

**DEACON:** Bless, Master!

**PRIEST:** Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

**DEACON:** *(or Reader)* ✠ Glory to You, O God, glory to You!

**ВІРНІ:** Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(тричі)*

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочи наші Імени Твого ради.

Господи помилуй. *(тричі)*

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи



**FAITHFUL:** O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of Blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity and save our souls, O Good One.

**READER:** ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us

нас у споку́су, але візволи нас від лукаво-го.

**ІСРЕЙ:** Бо Твоє є Ца́рство, і сі́ла, і сла́ва Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

Го́споди, поми́луй. *(12 разів)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

*З трьома поклонами:*

✠ Прийдіть, поклоні́мось Царе́ві на́шому Бо́гу.

✠ Прийдіть, поклоні́мось і припади́мо до Христа́, Царя́ на́шого, Бо́га.

✠ Прийдіть, поклоні́мось і припади́мо до Само́го Христа́, Царя́ і Бо́га на́шого.

## 5 ПСАЛОМ.

<sup>2</sup>. Го́споди, почу́й слова́ мої́, зглянься на благáння мої́. <sup>3</sup>. Віслухай го́лос молі́ння мого́, Ца́рю мій і Бо́же мій, бо до Те́бе молю́ся я, Го́споди! <sup>4</sup>. Зра́нку почу́й го́лос мій, зра́нку ста́ну я пе́ред Тобо́ю і бу́ду чека́ти. <sup>5</sup>. Бо Ти Бог, що не хочеш беззако́нн्या, і не оселі́ться з Тобо́ю лука́вий. <sup>6</sup>. Не зали́шаться нечесті́ві пе́ред очі́ма Твої́ми, Ти знена́видів усі́х, що чі́нять беззако́нн्या.

from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

Lord, have mercy. *(12 times)*

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

*With three metanias:*

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

### PSALM 5.

<sup>1</sup>. Give ear to my words, O Lord, Hear my cry.  
<sup>3</sup>. Give heed to the voice of my supplication,  
 My King and my God, For to You will I pray, O Lord.  
<sup>4</sup>. In the morning You shall hear my voice;  
 In the morning I will stand before You, And I will watch.  
<sup>5</sup>. For You are not a God who wills lawlessness,  
 Nor shall the evildoer dwell with You.  
<sup>6</sup>. The lawless shall not stand before Your eyes;  
 You hate all the workers of lawlessness;

7. Ти погубиш усіх, хто говорить неправду. Кровожерним і підступним гидує Господь.

8. Я ж з великої милости Твоєї увійду в дім Твій, поклонюся до храму святого Твого зі страхом перед Тобою. 9. Господи, настав мене правдою Твоєю, ворогів моїх заради виправ дорóгу мою перед Тобою.

10. Бо нема́ істини в устах їхніх, серце їх лукаве, гріб відкритий — гортань їх; язиком своїм облящують. 11. Осуді їх, Бóже, нехай відпадуть від на́мірів своїх, за безліч нечестя їхнього відкінь їх, бо вони повстали проти Тебе, Господи. 12. І нехай звеселяться всі, що уповають на Тебе, і повіки радіють. Ти оселішся між ними, і будуть хвалитися Тобою ті, що люблять ім'я Твоє. 13. Бо Ти благословляеш праведника, Господи, і благоволінням, наче щитом, покриваєш його.

#### 44 ПСАЛОМ.

2. Вилилось із серця мого слово блага́, говорю я про діла мої Царєві. Язык мій — перо книжника-скоропісця. 3. Ти прекрасніший за синів людських, виливається благодать із уст Твоїх. Тому благословів Тебе Бог навіки. 4. Привяжи меч Твій до бедра Твого, сильний, славою Твоєю і красою Твоєю.

5. І натягни лук, і встигай, і царюй істи-

<sup>7</sup> You shall destroy all who speak falsehood; The Lord abhors the man of violence and deceit.  
<sup>8</sup> But as for me, in the fullness of Your mercy I will come into Your house; In fear of You I will worship toward Your holy temple. <sup>9</sup> Lead me, O Lord, in Your righteousness because of my enemies; Make straight Your way before me.  
<sup>10</sup> For there is no truth in their mouth; Their heart is vain; Their throat is an open grave; They deal deceptively with their tongues.  
<sup>11</sup> Judge them, O God. Let them fall by their false accusations; Cast them out in the multitude of their ungodliness; For they provoked You, O Lord. <sup>12</sup> But let all who hope in You be glad; They will greatly rejoice forever, For You will dwell in them; And all who love Your name will boast in You. <sup>13</sup> For You will bless the righteous; O Lord, You crowned us with the shield of Your goodwill.

### PSALM 44.

<sup>2</sup> My heart overflowed with a good word; I tell my works to the King; My tongue is the pen of a swift-writing scribe. <sup>3</sup> You are more beautiful than the sons of men; Grace was poured out on Your lips; Therefore God blessed You forever. <sup>4</sup> Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, In Your splendor and Your beauty.  
<sup>5</sup> And stretch Your bow, and grant prosperity, and reign Because of truth, gentleness, and

ни ра́ди, і ла́гідности, і справедливо́сти, і дивно поведе́ Тебе́ праві́ця Тво́я. <sup>6.</sup> Го́стрі стрі́ли Тво́ї, [Сі́льний]! Вони́ в се́рце ворога́м Царя́. Впаду́ть наро́ди пе́ред Тобо́ю. <sup>7.</sup> Престі́л Твій, Бо́же, пові́к віку, жезл правоті́ — жезл Ца́рства Тво́го. <sup>8.</sup> Ти полю́бив пра́вду і знена́видів беззако́ннця, тому́ пома́зав Тебе́, Бо́же, Бог Твій е́леєм ра́дости бі́льше, ніж спі́льників Тво́їх. <sup>9.</sup> Вся оде́жа Тво́я — як сми́рна, ал́оє і ка́сія; в пала́тах із сло́нової ко́сті звеселя́ть Тебе́. <sup>10.</sup> До́чки царі́в почесні го́сті Тво́ї; ста́ла царі́ця правору́ч Тебе́, в рі́зи позоло́чені одя́гнена, прикра́шена. <sup>11.</sup> Слу́хай, до́чко, і спогля́нь, і прихилі́ ву́хо твоє́, і забу́дь наро́д твій і ді́м отця́ тво́го. <sup>12.</sup> І забажа́є Цар доброти́ твоє́ї, бо Він — Бог твій, і поклони́шся Йому́. <sup>13.</sup> І дочка́ Ті́ра з дара́ми, і найбага́тші з наро́дів помобля́ться лицю́ Тво́єму. <sup>14.</sup> Вся сла́ва дочкі́ царя́ в ній самі́й, оде́жа її́ шита́ зо́лотом. <sup>15.</sup> В доро́гих прикра́шених рі́зах введу́ть її́ до Царя́. Приве́дені бу́дуть ді́ви вслі́д за не́ю, по́други її́. <sup>16.</sup> Приведу́ть їх з пі́снями ра́дости і введу́ть їх у пала́ту Царя́. <sup>17.</sup> За́мість батькі́в Тво́їх бу́дуть сині́ Тво́ї. Ти поста́виш їх кня́зями по всій землі́. <sup>18.</sup> Пом'яну́ ім'я́ Твоє́ у вся́кому ро́ді і ро́ді. Зара́ди то́го лю́ди всі́ вихваля́тимуть Тебе́ і

righteousness, And Your right hand shall guide You wondrously. <sup>6.</sup> Your arrows are sharp, O Mighty One [The peoples shall fall under You], In the heart of the King's enemies. <sup>7.</sup> Your throne, O God, is forever and ever; Your royal scepter is a scepter of uprightness. <sup>8.</sup> You loved righteousness and hated lawlessness; Therefore God, Your God, anointed You With the oil of gladness more than Your companions. <sup>9.</sup> Myrrh and stacte and cassia pour forth from Your garments, From the ivory palaces from which they gladdened You. <sup>10.</sup> There are daughters of kings in Your honor; The queen stood at Your right hand in apparel interwoven with gold, And adorned and embroidered with various colors. <sup>11.</sup> Listen, O daughter, behold and incline your ear, And forget your people and your father's house; <sup>12.</sup> For the King desired your beauty, For He is your Lord. <sup>13.</sup> And the daughters of Tyre shall worship Him with gifts; The rich among the people shall entreat your favor. <sup>14.</sup> All her glory as the King's daughter is within, Adorned and embroidered with golden tassels. <sup>15.</sup> The virgins behind her shall be brought to the King; Her neighbors shall be brought to You; <sup>16.</sup> They shall be brought with gladness and rejoicing; They shall be led into the temple of the King. <sup>17.</sup> In place of your fathers, sons shall be born to you; You shall make them rulers over all the earth. <sup>18.</sup> They shall remember your name from generation to

прославлятимуть ім'я Твоє повік віку.

### ПСАЛОМ 45.

2. Бог нам пристановище і сила, скора допомога в біді, що надходить на нас.

3. Тому не будемо боїтися, хоч би захиталася земля, і гори зрушились у безодню моря. 4. Нехай шумлять і хвилями здіймаються води і трясуться гори від хвиль їхніх.

5. Потіки рік веселять місто Бже, святую оселю Всевишнього. 6. Бог посеред нього — воно не захитається; Бог допоможе йому зранку.

7. Стривожилися народи, захиталися царства: [Всевишній] подав голос Свій, і похитнулася земля.

8. Господь Сил з нами, Бог Якова — захисник наш. 9. Прийдіть і погляньте на діла Божі, які чуда вчинів Він на землі.

10. Він спинів війни до країв землі, поламав лук, знищив зброю і колісниці попалів вогнем.

11. Заспокойтеся і пізнайте, що Я — Бог, піднесуся між народами і прославлюся на землі.

12. Господь Сил з нами, Захисник наш — Бог Якова.

✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.



generation; Therefore, peoples shall give thanks to you Forever and unto ages of ages.

### PSALM 45.

<sup>2</sup> God is our refuge and power; A help in afflictions that severely befall us. <sup>3</sup> Therefore we will not fear when the earth is troubled, And when the mountains are removed into the hearts of the seas. <sup>4</sup> Their waters roared and were troubled; The mountains were troubled by His might. <sup>5</sup> The torrents of the river gladden the city of God; The Most High sanctified His tabernacle. <sup>6</sup> God is in her midst; she shall not be shaken; God shall help her early in the morning. <sup>7</sup> The nations were troubled; kingdoms fell; He uttered His voice; the earth shook. <sup>8</sup> The Lord of hosts is with us; The God of Jacob is our protector. <sup>9</sup> Come, behold the works of the Lord, The wonders He wrought on the earth. <sup>10</sup> When He makes wars cease to the ends of the earth, He will break the bow and shatter the weapon; And He will burn up the shields in fire. <sup>11</sup> Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations; I will be exalted in the earth. <sup>12</sup> The Lord of hosts is with us, The God of Jacob is our protector.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Алилу́я, алилу́я, алилу́я, сла́ва Тобі,  
Бо́же! *(тричі)*

Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му Ду́хові.

### ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.

Запи́сувалася коли́сь у Вифле́емі з ста́рцем  
Йо́сифом Ма́рія, з ро́ду Даві́дового, но́сячи  
в утробі́ безсі́менно зача́те. Наста́в час ро-  
ди́ти, а жо́дного місця́ в гості́нниці не було́.  
Тоді́ пече́ра ста́ла, як пі́шна пала́та Царі́-  
ці. Хри́сто́с рожда́ється, щоб воскресі́ти  
впа́лий коли́сь о́браз.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

### БОГОРОДИЧНИЙ.

Як нам назва́ти тебе́, Благода́тна?  
Не́бом, — бо з Те́бе зася́яло Со́нце пра́в-  
ди; ра́єм, — бо Ти ві́ростила цвіт нетлі́ння;  
Ді́вою, — бо Ти зоста́лася нетлі́нною; чи́-  
стою Ма́тір'ю, — бо Ти носі́ла у святи́х  
обійма́х Твої́х Сїна, всіх Бо́га. Йо́го блага́й,  
щоб спасти́ся ду́шам на́шим.

Далі́ стихи́ри Софроні́я, па́тріарха Єрусали́мського:

✠ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to You, O God! (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **FOREFEAST TROPARION, TONE 4.**

Mary of the seed of David was registered of old with the elder Joseph in Bethlehem, bearing in her womb a seedless conception. Behold, the time of the Nativity had come and there was no place for them at the inn. But the cave proved a delightful palace for the Queen of all. Christ is born to raise the image that had fallen of old.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen

### **THEOTOKION.**

What shall we call you, O Full of grace? Heaven? For you made the Sun of justice dawn. Paradise? For you made the flower of incorruption blossom. Virgin? For you remained incorrupt. Pure Mother? For you held in your holy embrace a Son who is the God of all. Implore Him that our souls may be saved.

Then the Idiomels of Sophronios, Patriarch of Jerusalem:

### ТРОПАР, ГЛАС 8.

Вифле́еме, готу́йся, благоприкраша́йтеся, я́сла; верте́пе, прийми́, Істина йде́; тінь прохóдить мі́мо; і Бог лю́дям від Ді́ви явля́ється, прийня́вши наш о́браз, і обо́жив плоть, то́му Ада́м оно́влюється, з Ё́вою взива́ючи: на землі́ яви́лося благово́ління спасти́ рід наш. *(двічі, без стиха)*

**СТИХ:** Бог від пі́вдня при́йде, і Святи́й з гори́, осі́неної зе́ленню.

### ТРОПАР, ГЛАС 3.

Ніні́ гряде́ спóвнення прові́щеного проро́ками, що та́ємно промовля́ли: і ти, Вифле́еме, зе́мле Іу́дина, нічи́м не ме́нша се́ред володі́нь, готу́й верте́п: бо із те́бе вийде вождь наро́дів — вті́лений від Ді́ви Христóс Бог, Який бу́де па́сти люде́й Своі́х — но́во-го Ізраї́ля. Його́ ж усі́ велича́ймо.

**СТИХ:** Го́споди, почу́в го́лос Твій, і убо́явся. Го́споди, зрозумі́в діла́ Твої́, і вжахну́вся.

Тропар, той самий.

Потім:

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Святи́му Ду́хові.

**TROPARION, TONE 8.**

Bethlehem make ready; let the Manger be prepared; let the Cave receive. The truth has come, the shadow has passed away, and God has appeared among men from a Virgin, formed as we are and making divine what He has put on. And so Adam is renewed with Eve as they cry, 'God's good pleasure has appeared on earth to save our race.' *(Twice, without any verse)*

**VERSE:** God will come from Theman, and the Holy One from a mountain overshadowed by forest.

**TROPARION, TONE 3.**

Now the prophetic saying hastens to its fulfilment, which mystically said, 'And you, Bethlehem, land of Juda, are in no way least among the Leaders as you prepare the Cave, for from you will go forth for Me in flesh a leader of the Nations, from a Virgin Maiden, Christ God, Who will shepherd His people, the new Israel.' Let us all give Him great glory.

**VERSE:** Lord, I heard Your report and was afraid.

Again the same.

Then:

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

## ГЛАС 8.

Так говóрить Йóсиф до Діви: Маріє, що це за діло, якé я в Тобі ба́чу? Не розумію і дивуюся, і рóзумом жахаюся; відійді від мене таёмно. Маріє, що це за діло, якé я в Тобі ба́чу? За ша́ну — со́ром; за ра́дість — скорбо́ту; замість похвали́ — до́кір принесла́ мені. Не мо́жу терпіти ганьби́ людської́; від священи́ків із Це́ркиви Го́сподньої́ прийня́в я Тебе́ непоро́чною, і що ба́чу?

✠ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

Той самий тропар.

## ПРОКИМЕН ПРОРОЧЕСТВА, ГЛАС 4.

**ДИАКОН:** Бу́дьмо ува́жні.

**ІЄРЕЙ:** Мир усі́м.

**ЧИТЕЦЬ:** І ду́хові твоє́му.

**ДИАКОН:** Прему́дрість.

**ЧИТЕЦЬ:** Прокі́мен на голос 4-тий:

**Госпо́дь промо́вив до мене́: § Син мій еси́ Ти, Я ніні роди́в Тебе́.**

**СТИХ:** Просі́ в Мене́, і дам Тобі́ наро́ди в наслі́ддя Твоє́, і край землі́ — у володі́ння Твоє́.

**TONE 8.**

Joseph spoke thus to the Virgin, ‘Mary, what is this doing that I see in You? I am at a loss and am amazed, and my mind is struck with dismay. Go quickly from me then and secretly. Mary, what is this doing that I see in You? Instead of honour, You have brought me shame; instead of gladness, sorrow; instead of praise, reproof. No longer will I bear men’s reproach; for I took You from the Priests in the Temple as one blameless before the Lord; and what is this sight?’

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen

The same.

**PROKEIMENON OF PROPHECY, TONE 4.**

**DEACON:** Let us be attentive.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**READER:** And to your spirit.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The Prokeimenon in the 4<sup>TH</sup> Tone:

**The Lord said to me, ‘You are my Son, § today I have begotten You’.**

**VERSE:** Ask of Me, and I shall give You the Nations as Your inheritance.

## ПАРЕМІЯ.

**ДІЯКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Пророцтва Михея читання. (5, 2-4)

**ДІЯКОН:** Бұдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** Так говорить Господь: <sup>2.</sup> А ти, Віфлеєме-Єфрате, хоч малий ти у тисячах Юди, із тебе Мені вийде Той, що буде Владика в Ізраїлі, і віддавна постання Його, від днів віковічних. <sup>3.</sup> Тому Він їх відасть до часу, аж поки ота не породить, що має родити, а останок братів Його вернеться до Ізраїлевих синів. <sup>4.</sup> І стане, і буде Він пасти Господньою сілою, величністю Ймення Господа Бога Свого. І осядуть вони, бо Він стане великий тепер аж до кінців землі!

## АПОСТОЛ.

**ДІЯКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Послання до Євреїв Святого Апостола Пávла читання. (Зач. 303: 1, 1-12)

**ДІЯКОН:** Бұдьмо ува́жні.



**PAROEMIA.**

**DEACON:** **W**isdom.

**READER:** The reading is from the Prophecy of Micah. (5:2-4)

**DEACON:** **L**et us be attentive.

**READER:** Thus says the Lord: <sup>2</sup> “And you, O Bethlehem, House of Ephrathah, though you are fewest in number among the thousands of Judah, yet out of you shall come forth to me the One to be ruler of Israel. His goings forth were from the beginning, even from everlasting.” <sup>3</sup> Therefore He shall give them up until the appointed time for her to give birth, and then the remnant of their brothers will return to the sons of Israel. <sup>4</sup> And He shall stand and see, and shepherd His flock in the strength of the Lord, and they will dwell in the glory of the name of the Lord their God, for now they will be magnified unto the ends of the earth.

**THE EPISTLE.**

**DEACON:** **W**isdom.

**READER:** The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews. (*Per. 303: 1:1-12*)

**DEACON:** **L**et us be attentive.

**ЧИТЕЦЬ:** Браття! <sup>1.</sup> Багато разів і багатьма способами вдавнину промовляв був Бог до отців через Пророків, <sup>2.</sup> а в останні ці дні промовляв Він до нас через Сіна, що Його поставив за Наслідника всім, що Ним і віки сотворів. <sup>3.</sup> Він був сяєвом Слави та образом Істоти Його, носив усé словом сили Своєї, учинив Собою очищення наших гріхів, — і засів на правіці Величності на Висоті. <sup>4.</sup> Він остільки був ліпший понад Ангелів, оскільки славніше за них унаслідував Ім'я. <sup>5.</sup> Кому бо коли з Ангелів Він промовив: “Ти Мій Син, — Я сьогодні Тебе породив”? І знову: “Я буду Йому за Отця, а Він Мені буде за Сіна”? <sup>6.</sup> Й коли знов Він уводить на світ Первородного, то говорить: “І нехай Йому поклоняться всі Ангели Божі”. <sup>7.</sup> А про Ангелів Він говорить: “Ти чиниш духів Ангелами Своїми, а палючий огонь — Своїми слугами”. <sup>8.</sup> А про Сіна: “Престол Твій, о Боже, на вік віку; берло Твого царювання — берло справедливості! <sup>9.</sup> Ти полюбив справедливість, а несправедливість зненавидів; через це намастив Тебе, Боже, Твій Бог Слєєм радості більше, ніж друзів Твоїх”. <sup>10.</sup> І: “Ти, Господи, зємлю колись заложив, а небо — то чин Твоїх рук. <sup>11.</sup> Загинуть вони, а ти будеш стояти; всі вони, як той одяг, постаріють. <sup>12.</sup> Як одягу, їх зміниш.

**READER:** <sup>1.</sup> God, who at various times and in various ways spoke in time past to the fathers by the prophets, <sup>2.</sup> has in these last days spoken to us by His Son, whom He has appointed heir of all things, through whom also He made the worlds; <sup>3.</sup> who being the brightness of His glory and the express image of His person, and upholding all things by the word of His power, when He had by Himself purged our sins, sat down at the right hand of the Majesty on high, <sup>4.</sup> having become so much better than the angels, as He has by inheritance obtained a more excellent name than they. <sup>5.</sup> For to which of the angels did He ever say: "You are My Son, Today I have begotten You"? And again: "I will be to Him a Father, And He shall be to Me a Son"? <sup>6.</sup> But when He again brings the firstborn into the world, He says: "Let all the angels of God worship Him." <sup>7.</sup> And of the angels He says: "Who makes His angels spirits And His ministers a flame of fire." <sup>8.</sup> But to the Son He says: "Your throne, O God, is forever and ever; A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom. <sup>9.</sup> You have loved righteousness and hated lawlessness; Therefore God, Your God, has anointed You With the oil of gladness more than Your companions." <sup>10.</sup> And: "You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, And the heavens are the work of Your hands. <sup>11.</sup> They will perish, but You remain; And they will

— і минуться вони. А Ти завжди Той Самий, і роки Твої не закінчатся”.

**ІЄРЕЙ:** Мир тобі читателю.

**ЧИТЕЦЬ:** І духові твоєму.

### ЄВАНГЕЛІЄ.

**ДІЯКОН:** Премудрість. Станьмо побожно. Віслухаймо Святу Євангелію.

**ІЄРЕЙ:** Мир усім.

**ВІРНІ:** І духові твоєму.

**ІЄРЕЙ:** Від Матфея Святої Євангелії читання. *(Зач. 2 · 1, 18-25)*

**ВІРНІ:** ✠ Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**ДІЯКОН:** Будьмо уважні.

**І**нса Христа ризавò \* булò так:  
 колі Мати Йогò Маріа зарвчена  
 була з Іосифом, то перше ніж со-  
 четатиса їм, вїлвилоса, що вона мала  
 в ұтробі від Духа Свато́го. <sup>19.</sup> А Іосиф,  
 чоловік її, душа праведна, не хотів її  
 ўславити, і наваживса тайкомà від-

all grow old like a garment; <sup>12</sup>. Like a cloak You will fold them up, And they will be changed. But You are the same, And Your years will not fail.”

**PRIEST:** Peace be unto you.

**READER:** And to your spirit.

### THE HOLY GOSPEL.

**DEACON:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**FAITHFUL:** And to your spirit.

**PRIEST:** The reading is from the Holy Gospel according to Matthew. (*Per. 2 · 1:18-25*)

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

**DEACON:** Let us be attentive.

**N**ow the birth of Jesus Christ ✠ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, but before they had come together, she was found to be with child from the Holy Spirit. <sup>19</sup>. Her husband Joseph, being a just man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss

пвстїти її. <sup>20.</sup> Я ак тїльки він це надд-  
 мав, ось Янґел Господень лвівсь йому  
 ў сні, та й каже: Іўсифе, сїну Давїдів,  
 не вїйса прийняти Марїю, жонд твою,  
 бо, що зародїлось ў неї, є від Духа  
 Сватоґо. <sup>21.</sup> Породить вона Сїна, і  
 дасї імля йому Ісус: бо він спасє людєй  
 Своїх від грїхів їх. <sup>22.</sup> Це ж ўсє сталося,  
 щоб справдилось сказане Господом чєрез  
 пророка, що каже: <sup>23.</sup> Ось Дїва приймє в  
 ўтробї й породить Сїна, і дадуть йому  
 імля Єммануїл, що значить: з нами  
 Бог. <sup>24.</sup> Прокїндввшись, Іўсиф вчинїв  
 так, ак звелїв йому Янґел Господень,  
 і прийняв свою жонд. <sup>25.</sup> І не знав її,  
 поки й породїла Сїна свого пєрвенца, і  
 дав йому імля Ісус.

**ВІРНІ:** ✠ Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**ЧИТЕЦЬ:** Стопи мої напра́в за сло́вом Твої́м, і  
 неха́й беззако́ннѧ не опану́є мене́.

her quietly. <sup>20.</sup> But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, 'Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. <sup>21.</sup> She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.' <sup>22.</sup> All this took place to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet: <sup>23.</sup> 'See, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Emmanuel,' which means, 'God is with us.' <sup>24.</sup> When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, <sup>25.</sup> but he did not know her until she had borne a son; and he named him Jesus.

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

**READER:** Direct my steps according to Your word, and let no iniquity have dominion over me.

Візволи мене від обмови людської, і буду зберігати заповіді Твої.

Лице Твоє покажи світлим рабів Твоєму і навчи мене оправдань Твоїх.

Нехай наповняться уста мої хвалою Твою, Господи, щоб я оспівував славу Твою, увесь день — велич Твою.

### ТРИСВЯТЕ.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Святий Божє, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(тричі)*

✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочи наші Імени Твого ради.

Господи помилуй *(тричі)*.

✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай свя-



Deliver me from the slander of men, and I shall keep Your commandments.

Let Your face shine on your servant, and teach me Your statutes.

Let my mouth be filled with Your praise, O Lord, that I may hymn Your glory, all day long Your splendour.

### THE TRISAGION.

**READER:** ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy

тїться Ім'я Твоє; нехай прїйде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокуси, але визволи нас від лукавого.

**ІСРЕЙ:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава Отця, і Сїна, і Святого Духа нїні, і повсякчас, і на віки віків.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

### КОНДАК, ГЛАС 3.

Дїва сьогодні йде родити дивовіжно, в вертепі, Предвічне Слово. Радій, вселенно, почувши про це; прославляй з ангелами й пастухами Того, Хто хоче явитися — мале Дитятко, Предвічного Бога.

Господи, помилуй *(40 разів)*.

### МОЛИТВА ЧАСІВ.

**ЧИТЕЦЬ:** Ти, що кожного часу й кожної години на небі й на землі поклоняємий і славимий, Христє Бже, Довготерпелївий, Многомїлостївий і Премилосердний, що праведників любиш і грішників мїлуєш, що всіх клічеш до спасіння обїтницею прийдешніх благ. Приймї, Господи, в цю годину й наші

Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

### **KONTAKION, TONE 3.**

Today the Virgin comes to the cave to give birth ineffably to the Word, Who existed from before the ages. Rejoice all the earth, on hearing this news. With the angels and the shepherds glorify Him, who is willing to appear as a young Child, the Pre-eternal God.

Lord, have mercy (*40 times*).

### **PRAYER OF THE HOURS.**

At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the good things to come; do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour,

молитві, і напра́в життя́ на́ше до за́повідей  
Твої́х. Ду́ші на́ші освяті́, тіла́ очісти, по́мис-  
ли напра́в, думкі́ очісти, і візволи нас від  
усяко́ї скорбо́ти, біди́ й стражда́ння. Оточі́  
нас святи́ми Твої́ми а́нгелами, щоб ми, бе-  
ре́жені і прова́джені ні́ми, прийшли́ до є́д-  
ности віри́ й до пізнáння непристу́пної Твоєї́  
сла́ви, бо Ти благослове́н еси́ на віки вікі́в.  
Амінь.

Господи, помі́луй (*тричі*).

✠ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хо-  
ві, і ні́ні, і повсякча́с, і на віки вікі́в.  
Амінь.

Чесні́шу від херуві́мів і незрівня́нно слав-  
ні́шу від серафі́мів, що без істлі́ння Бо́-  
га-Сло́во породі́ла, су́щую Богоро́дицю,  
Тебе́ велича́ємо.

І́менем Господні́м благослові́, О́тче.

*(“благослови, Владико”, у катедральному соборі  
або коли архиєрей присутний.)*

**ІСРЕЙ:** Бо́же, ущедрі́ нас і благослові́ нас;  
просвіті́ лице́ Твоє́ на нас, і помі́луй нас.  
**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

and direct our lives to Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil, and pain. Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

In the name of the Lord, Father bless!

*("Master, bless"; in a cathedral church or when a bishop is present.)*

**PRIEST:** May God be gracious unto us and bless us, cause Your face to shine upon us and have mercy on us.

**READER:** Amen.

**МОЛИТВА ПЕРШОГО ЧАСУ.**

Хрісте, Світло істинне, що просвітлюєш і освячуєш ко́жну лю́дину, яка́ прихóдить у світ, нехай ося́є нас сві́тло лиця́ Твогó, щоб у ньóму ми побáчили сві́тло непристúпне. Напра́в життя́ на́ше на спóвнення за́повідей Твої́х, молитва́ми Пречістої Твоєї́ Ма-те́рі і всіх Твої́х святі́х. Амінь.

**PRAYER OF THE FIRST HOUR.**

Christ, the true light, Who enlighten and sanctify everyone who comes into the world, may the light of Your countenance be signed upon us, that in it we may see Your unapproachable light; and direct our steps to the doing of Your commandments; at the intercessions of Your all-immaculate Mother and of all Your Saints. Amen.

# ЧАС ТРЕТІЙ

- ✠ Прийдіть, поклонімся Цареві нашому Бóгу.
- ✠ Прийдіть, поклонімся і припадімо до Христá, Царя́ нашого, Бóга.
- ✠ Прийдіть, поклонімся і припадімо до Самóго Христá, Царя́ і Бóга нашого.

На 3-му і 6-му часах кадить диякон Євангеліє і ікони, і настоятеля, і людей.

## ПСАЛОМ 66.

2. Бóже, ущéдри нас і благослові нас, про-світí лицé Твоé на нас і помíлуй нас.
3. Щоб пізна́ли ми на землі́ путь Твою́, в усіх наро́дах — спасіння Твоé.
4. Нехáй сповіду-ють Тебе́ лю́ди, Бóже, нехáй сповіду́ють Тебе́ лю́ди всі.
5. Нехáй веселя́ться і ра-дію́ть племенá, бо Ти сýдиш наро́ди пра́ведно і керу́єш всіма́ племенáми на землі́.
6. Нехáй сла́влять Тебе́ наро́ди, Бóже, не-хáй сла́влять Тебе́ наро́ди всі.
7. Земля́ даé плід свій: благослові́ нас, Бóже, Бóже наш.
8. Нехáй благослові́ть нас Бог, і нехáй бо-я́ться Йо́го всі краі́ землі́.



# THIRD HOUR

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

At the 3rd and 6th hours, the deacon censures the Gospel to the icons, the priest, and the people.

## PSALM 66.

<sup>2</sup> May God be gracious to us, and bless us; May He cause His face to shine upon us, <sup>3</sup> That we may know His way on the earth, Your salvation among all the Gentiles. <sup>4</sup> Let the peoples give thanks to You, O God; Let all the peoples praise You. <sup>5</sup> Let the Gentiles be glad and greatly rejoice, For You shall judge the peoples in uprightness, And lead the Gentiles on the earth. <sup>6</sup> Let the peoples give thanks to You, O God; Let all the peoples praise You. <sup>7</sup> The earth yielded her fruit; May God, our God, bless us. <sup>8</sup> May God bless us, And let all the ends of the earth be in fear of Him.

## ПСАЛОМ 86.

1. Осно́ви його́ на го́рах святи́х, лю́бить  
 2. Госпо́дь врата́ Сіону́ бі́льше за поселе́н-  
 ня Я́кова. 3. Пресла́вне гово́рять про тебе́,  
 місто́ Бо́же. 4. Згада́ю Єгіпет і Вавило́н  
 пе́ред ті́ми, що зна́ють мене́. Ось фили-  
 сті́мляни і Тир з людьмі ефіо́пськими  
 ска́жуть: це все ста́лося там. 5. І про Сіо́н  
 ска́жуть: і цей, і той чолові́к наро́дівся  
 в ньо́му, і Сам Всеви́шній заснува́в його́.  
 6. Госпо́дь напи́ше в пере́писі наро́дів: ось  
 такий наро́дівся там. 7. Бо в Тобі́ оселя́  
 всі́х, що співа́ють і веселя́ться.

## ПСАЛОМ 50.

3. Помі́луй мене́, Бо́же, з вели́кої мі́лости  
 Твоє́ї, і з вели́кого милосе́рдя Твого́ про-  
 сти́ прові́ни мої́. 4. Особлі́во омій мене́  
 від беззако́нн्या мо́го і від гріха́ мо́го очи-  
 сти мене́. 5. Бо беззако́нн्या моє́ я зна́ю, і  
 гріх мій повсякча́с пе́реді мно́ю. 6. Проти́  
 Те́бе єди́ного я згріши́в і лука́ве пе́ред  
 Тобо́ю вчині́в, о́тже, пра́ведний Ти у сло́-  
 ві Тво́ім і справедлі́вий у при́суді Тво́ім.  
 7. Ось бо в беззако́нні зача́тий я, і в гріха́х  
 породі́ла мене́ ма́ти моя́. 8. Бо Ти і́стину  
 полюбі́в єсі́, невідо́ме й та́ємне му́дро-  
 сти [Твоє́ї] яві́в Ти мені́. 9. Окро́пі мене́  
 ісо́пом — і очи́щуся, омій мене́ — і ста́ну

**PSALM 86.**

1. His foundations are in the holy mountains;  
2. The Lord loves the gates of Zion More than all the dwellings of Jacob. 3. Glorious things were said concerning you, O city of God. 4. I will make mention of Rahab and Babylon to those who know Me; And behold, foreigners, and the people of Tyre and Ethiopia, These were born there. 5. A man will say, "Mother Zion," And a man was born in her; For the Most High Himself founded it. 6. The Lord shall describe it in a written account of the peoples And of the rulers, of those who were born in her. 7. How glad are all who have their dwelling in you.

**PSALM 50.**

3. Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; And according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.  
4. Wash me thoroughly from my lawlessness And cleanse me from my sin. 5. For I know my lawlessness, And my sin is always before me.  
6. Against You only have I sinned And done evil in Your sight; That You may be justified in Your words, And overcome when You are judged.  
7. For behold, I was conceived in transgressions, And in sins my mother bore me. 8. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. 9. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall

біліший від снігу. <sup>10.</sup> Дай мені почути радість і веселість — і зрадіють кісті мої упокорені. <sup>11.</sup> Відверні лице Твоє від гріхів моїх і прости всі беззаконня мої. <sup>12.</sup> Серце чисте створи в мені, Бóже, і дýха праведного відновí в нутрі моєму. <sup>13.</sup> Не відкинь мене від лиця Твогó і Дýха Твогó Святóго не відніми від мене. <sup>14.</sup> Поверні мені радість спасіння Твогó і дýхом могутнім укріпи мене. <sup>15.</sup> Навчатиму беззаконників шляхів Твоїх, і нечестíви навернутьсá до Тебе. <sup>16.</sup> Вízволи мене від вини кривáвої, Бóже, Бóже спасіння могó, і язík мій радісно слáвитиме правду Твою. <sup>17.</sup> Гóсподи, відкрий уста мої, і уста мої сповістáть хвалу Твою. <sup>18.</sup> Бо коли б Ти жéртви забáжав, приніс би я: всепáлення Ти не бажáєш. <sup>19.</sup> Жéртва Бóгові — це дух упокорений, сёрцем скорбóтним і смире́ним Ти не погордúєш. <sup>20.</sup> Ублажи́, [Гóсподи], благово́лінням Твоім Сіон, і нехáй збудúються стíни ерусали́мські. <sup>21.</sup> Тоді бúде угóдна Тобí жéртва правди, прино́шення і всепáлення: тоді покладúть на Жертóвник Твій тельцív.

✠ Сла́ва Отцú, і Сíну, і Святóму Дýхові, і нíні, і повсякчáс, і на віки віків. Амінь.

wash me, and I will be made whiter than snow.  
<sup>10.</sup> You shall make me hear joy and gladness;  
My bones that were humbled shall greatly rejoice.  
<sup>11.</sup> Turn Your face from my sins, And blot out  
all my transgressions. <sup>12.</sup> Create in me a clean  
heart, O God, And renew a right spirit with-  
in me. <sup>13.</sup> Do not cast me away from Your pres-  
ence, And do not take Your Holy Spirit from me.  
<sup>14.</sup> Restore to me the joy of Your salvation, And  
uphold me with Your guiding Spirit. <sup>15.</sup> I will teach  
transgressors Your ways, And the ungodly shall  
turn back to You. <sup>16.</sup> Deliver me from bloodguilti-  
ness, O God, the God of my salvation, And my  
tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.  
<sup>17.</sup> O Lord, You shall open my lips, And my mouth  
will declare Your praise. <sup>18.</sup> For if You desired  
sacrifice, I would give it; You will not be pleased  
with whole burnt offerings. <sup>19.</sup> A sacrifice to God  
is a broken spirit, A broken and humbled heart  
God will not despise. <sup>20.</sup> Do good, O Lord, in  
Your good pleasure to Zion, And let the walls of  
Jerusalem be built; <sup>21.</sup> Then You will be pleased  
with a sacrifice of righteousness, With offerings  
and whole burnt offerings; Then shall they offer  
young bulls on Your altar.

✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit, both now and ever and  
unto the ages of ages. Amen.

✠ Алил҃я, алил҃я, алил҃я, сла́ва Тобі,  
Бо́же *(тричі)*.

Господи, помилуй *(тричі)*.

✠ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му Ду́хові.

#### **ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.**

Запи́сувалася коли́сь у Вифле́емі з ста́рцем  
Йо́сифом Ма́рія, з ро́ду Даві́дового, но́сячи  
в утробі́ безсі́менно зача́те. Наста́в час ро-  
ди́ти, а жо́дного ми́сця в гості́нниці не було́.  
Тоди́ пече́ра ста́ла, як пи́шна пала́та Цари́-  
ці. Хри́сто́с рожда́ється, щоб воскресі́ти  
впа́лий коли́сь о́браз.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

#### **БОГОРОДИЧНИЙ.**

Богоро́дице, Ти єси́ виногра́дна лоза́ істин-  
на, що зрості́ла нам плід житт́я. Блага́ємо  
Тебе́: моли́ся, Владі́чице, з апо́столами й  
з усіма́ святи́ми, щоб були́ помі́лувані ду́ші  
на́ші.

#### **ТРОПАР, ГЛАС 6.**

Сей Бог наш, нема́ іншого, крім Ньо́го, на-  
роді́вся від Ді́ви, і з людьми́ пожи́в; в я́слах

✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God (*thrice*).

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **FOREFEAST TROPARION, TONE 4.**

Mary once with aged Joseph went to be enrolled in Bethlehem, for he was of David's line; and she bore in her womb fruit unknown; the time for the birth was at hand, and there was no room in the inn; but the Cave proved a fair palace for the Queen. Christ is born, to raise up His image that had fallen.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **THEOTOKION.**

Mother of God, You are the true vine, who gave bud to the fruit of life; we implore You, Sovereign Lady, intercede together with the Apostles and all the Saints that He have mercy on our souls.

### **TROPARION, TONE 6.**

This is our God, another will not be reckoned in comparison with Him, born of a Virgin and

убогих лежить відома людина — Син Єдинорідний; і пеленами повивається Господь слави; і во́лхвів зірка сповіщає — на поклоніння Йому́; і ми співаємо: Трійце Свята́, спасі ду́ші на́ші (*двічі, без стиха*).

**СТИХ:** Бог від півдня прийде, і Святий з горі, осіненої зеленню.

### ТРОПАР, ГЛАС 8.

Раніше Різдва́ Твого́, тремтячі, бачимо таїство Твоє́, Го́споди; небесні воїства дивуються: як благозволів народитися Немовля́м Ти, що прикрасів не́бо зорями; і в яслах возлежи́ш Ти, що руко́ю утримуєш усі краї́ землі. Бо таким є милосердне провидіння Твоє́, Христе́; вели́ка милість Тво́я, сла́ва Тобі́.

**СТИХ:** Го́споди, почу́в го́лос Твій, і убо́явся; Го́споди, зро́зумів діла́ Тво́ї, і вжахну́вся.

Тропар той самий.

Потім:

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.



passing His life among men. The only-begotten Son appears as a mortal, lying in a poor manger, and the Lord of glory is wrapped in swaddling clothes; and a star guides Magi to worship Him; and we sing, Holy Trinity, save our souls (*Twice, without a verse*).

**VERSE:** God will come from Theman, and the Holy One from a mountain overshadowed by forest.

### TROPARION, TONE 8.

Before Your Nativity, Lord, the heavenly hosts looked with trembling on the mystery and were struck with wonder; for You were well pleased to be born as a babe, You who adorned the vault of heaven with stars; and You have been laid in a manger of dumb beasts, You who hold all the ends of the earth in the hollow of Your hand; for by such a dispensation Your compassion and great mercy have been made known. O Christ, glory to You!

**VERSE:** Lord, I heard Your report and was afraid.

*Again the same.*

Then:

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### ТРОПАР, ГЛАС 3.

Йосифе, скажи́ нам: як ти, прийня́вши від хра́му свято́го Ді́ву, приво́диш Ї́ї вагітно́ю до Вифле́ма? Я, — відпові́дає він, — до́відавши́сь від проро́ків і одер́жавши ві́стку від а́нгела, упев́нився, що Ма́рія наро́дить Бо́га незбагне́нно, Яко́му прійду́ть покло́нітися волхви́ зі схо́ду, і че́сними дара́ми вшану́ють Йо́го. Го́споди, що вопло́тівся зара́ди нас, сла́ва Тобі́.

✠ І ніни́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Тропар той самий.

Потім:

### ПРОКИМЕН ПРОРОЧЕСТВА, ГЛАС 4.

**ДИАКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ІСРЕЙ:** Мир усі́м.

**ЧИТЕЦЬ:** І ду́хові твоє́му.

**ДИАКОН:** Прему́дрість.

**ЧИТЕЦЬ:** Прокі́мен на голо́с 4-тий:

**Дитя́ наро́дилося́ нам, § Син, і да́но Йо́го́ нам.**

**СТИХ:** Вла́да Йо́го́ на раме́нах Йо́го́.

**TROPARION, TONE 3.**

Joseph, tell us, how is it that you are bringing to Bethlehem great with child the Maiden you received from the Holy Place? 'I have searched the prophets,' he says, 'and I have been warned by a Angel, and I am persuaded that Mary will give birth to God in a way beyond explanation. To worship Him Magi will come from the East, honouring Him with precious gifts.' O Lord, incarnate for our sake, glory to You!

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The same again.

Then:

**PROKEIMENON OF PROPHECY, TONE 4.**

**DEACON:** Let us be attentive.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**READER:** And to your spirit.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The Prokeimenon in the 4<sup>TH</sup> Tone:

**For a Child has been born for us, § and a Son has been given to us.**

**VERSE:** Whose government is upon His shoulder.

## ПАРЕМІЯ.

**ДИЯКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Пророцтва Єремії читання. (*Варух 3, 36-38; 4, 1-4*)

**ДИЯКОН:** Бұдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** <sup>36.</sup> Цей є Бог наш, і ніхто́ інший не зрівняється з Ним. <sup>37.</sup> Він знайшов усі шляхі премудрости і дарував її рабу́ Своєму Якову й улюбленому Своєму Ізраїлеві. <sup>38.</sup> Після то́го Він явився на землі і перебував між людьмі.

<sup>1.</sup> Ось кні́га за́повідей Бо́жих і закóн, що перебуває повік. Усі, що дотримаються її, будуть жити, а ті, що залишають її, помруть.

<sup>2.</sup> Наверні́ся, Якове, і трима́йся її, ходи́ при ся́йві сві́тла її. <sup>3.</sup> Не віддава́й іншому сла́ви твоєї, і ко́рісного для тебе́ — чужо́му наро́ду. <sup>4.</sup> Блаже́нні ми, Ізраїль, що ми знаємо, що благовго́дно Бо́гу.

## АПОСТОЛ.

**ДИЯКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Послання до Галатів Свято́го Апóстола Па́вла читання. (*Зач. 208 до половини: 3, 23-29*)

**ДИЯКОН:** Бұдьмо ува́жні.

**PAROEMIA.**

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the Prophecy of Jeremiah (*Baruch 3:36-38; 4:1-4*)

**DEACON:** Let us be attentive.

**READER:** <sup>36.</sup> This is our God; no other shall be compared to Him. <sup>37.</sup> He found the whole way of knowledge and gave it to Jacob His servant and to Israel His beloved. <sup>38.</sup> Afterwards, He was seen upon the earth and lived among men.

<sup>1.</sup> She is the book of the commandments of God and the law that endures forever. All those who keep her will live, but those forsaking her will die.

<sup>2.</sup> Return, O Jacob, and take hold of her. Walk toward the radiance of the presence of her light.

<sup>3.</sup> Do not give your glory to another or the things that are of advantage to you to a foreign nation.

<sup>4.</sup> O Israel, we are blessed, for what is pleasing to our God is known to us.

**THE EPISTLE.**

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (*Per. 208, to the half: 3:23-29*)

**DEACON:** Let us be attentive.

**ЧИТЕЦЬ:** Браття! <sup>23.</sup> По́ки прийшла́ бу́ла Ві́ра, під Зако́ном стерéжено нас, за́мкне-них до прихо́ду Ві́ри, що ма́ла об'я́в-итись. <sup>24.</sup> Тому́ то Зако́н вихо́вником був про Христа́, щоб нам оправда́тися Ві́рою. <sup>25.</sup> А як Ві́ра прийшла́, то вже ми не під вихо́вником. <sup>26.</sup> Бо ви всі сині́ Бóжі че́рез Ві́ру в Христа́ Ісу́са! <sup>27.</sup> Бо ви всі, що в Хри-ста́ охрести́лися, у Христа́ зодягну́лися! <sup>28.</sup> Нема́ юде́я, ні гре́ка, нема́ раба́, ані вільного, нема́ чоловічо́ї плóті, ані жіно́чо́ї, — бо всі ви одне́ в Христі́ Ісу́сі! <sup>29.</sup> А коли́ ви Христóві, то ви Авраа́мове насін-ня, і за обі́тницею спадко́ємці.

**ІСРЕЙ:** Мир тобі читателю.

**ЧИТЕЦЬ:** І ду́хові твоє́му.

### ЄВАНГЕЛІЄ.

**ДИАКОН:** Премудрість. Станьмо побóжно. Ві́слухаймо Святу́ Єва́нгелію.

**ІСРЕЙ:** Мир усім.

**ВІРНІ:** І ду́хові твоє́му.

**ІСРЕЙ:** Від Луки́ Свято́ї Єва́нгелії́ чита́ння.

*(Зач. 5 · 2, 1-20)*

**ВІРНІ:** ✠ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

**ДИАКОН:** Бу́дьмо ува́жні.

**READER:** Brethren, <sup>23.</sup> before faith came, we were kept under guard by the law, kept for the faith which would afterward be revealed. <sup>24.</sup> Therefore the law was our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith. <sup>25.</sup> But after faith has come, we are no longer under a tutor. <sup>26.</sup> For you are all sons of God through faith in Christ Jesus. <sup>27.</sup> For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. <sup>28.</sup> There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. <sup>29.</sup> And if you are Christ's, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

**PRIEST:** Peace be unto you.

**READER:** And to your spirit.

### THE HOLY GOSPEL.

**DEACON:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**FAITHFUL:** And to your spirit.

**PRIEST:** The reading is from the Holy Gospel according to Luke. *(Per. 5 · 2:1-20)*

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

**DEACON:** Let us be attentive.



ті дні \* вийшов ѿд кеса-  
ра йвґдста наказ переписати  
всю вселенну. 2. Це був перший  
перепис, як став правити Сїрією Кві-  
рїній. 3. І всі йшли записуватись, ко́ж-  
ний до сво́гѡ мїста. 4. Пішов теж і  
їѡсиф з Галилеї, з мїста Назарета, в  
їудею, до мїста Давїдово҃гѡ, що зве́ть-  
ся Вифлеєм, бо він був з до́мѡ і ро́дѡ  
Давїдово҃гѡ, 5. Щоб записатись з Ма-  
рією, зарученою з ним жоною, що була  
вагітна. 6. Стало́сь же, коли вони були  
там, прийшов час їй родити, 7. І поро-  
дила Сїна сво҃го первенца, і сповїла  
Його, і положила Його в жсла, бо не  
було їм мїсца в господі. 8. І були в тій  
стороні пастухи, що ночлігвали і дер-  
жали ночну сторо́жу коло сво҃гѡ ста-  
да. 9. І ось Ангел Господень став перед  
німи, і слава Господня осла́ла ї́х: і  
вони полякались дуже. 10. І сказав їм



**I**n those days, \* a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered. <sup>2</sup> This census first took place while Quirinius was governing Syria. <sup>3</sup> So all went to be registered, everyone to his own city. <sup>4</sup> Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, <sup>5</sup> to be registered with Mary, his betrothed wife, who was with child. <sup>6</sup> So it was, that while they were there, the days were completed for her to be delivered. <sup>7</sup> And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him in swaddling cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn. <sup>8</sup> Now there were in the same country shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night. <sup>9</sup> And behold, an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were greatly afraid. <sup>10</sup> Then the angel said to them,

А́нгел: не бі́йтесь, о́сь бо я́ звіща́ю вам вели́кѹ ра́дість, що́ буде́ всім лю́дям:

11. Бо наро́дівся вам сьогодні́ Спа́с, що́ є́ Христо́с Госпо́дь, у́ місті Даві́довім.

12. І́ от вам о́зна́ка: зна́йдете́ дитя́, що́ вповиткѹ ле́жить у́ я́слах. 13. І́ враз з'я́вилась з а́нгелом си́ла во́їнства не-бе́снoгo, що́ сла́вило Бо́га і́ говори́ло:

14. Сла́ва на не́бі Бо́гoві, і́ на зем-лі спо́кій, між лю́дьми благово́лінна.

15. І́ ста́лось, як ві́дійшли́ від них на не́бо а́нгели, пастѹ́хї сказа́ли о́дин до о́дногo: ході́мо до Ві́фле́ємy та по-ба́чимо, якà річ ста́лась, про що́ спові́стив нам Госпо́дь. 16. І́, поспі́шивши,

прийшли́ і́ знайшли́ Ма́рію і́ Йо́сифа і́ дитя́, що́ лежа́ло в я́слах. 17. І́ побáчивши,

розказа́ли про те, що́ спові́щено ї́м бóло про це́ дитя́. 18. І́ всі, хто́ чòв,

дивѡ́вались то́мѹ, про що́ розка́зѡвали ї́м пастѹ́хї. 19. Я́ Ма́рія берегла́ всі слова́

**“Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people. <sup>11</sup> For there is born to you this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. <sup>12</sup> And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger.” <sup>13</sup> And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying: <sup>14</sup> “Glory to God in the highest, And on earth peace, goodwill toward men!” <sup>15</sup> So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, “Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us.” <sup>16</sup> And they came with haste and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger. <sup>17</sup> Now when they had seen Him, they made widely known the saying which was told them concerning this Child. <sup>18</sup> And all those who heard it marveled at those things which were told them by the shepherds.**

ці, складаючи ї серці Своім.

20. **І** вернулись пастухи, славлчи і хваллчи Бóга за все, що чли вони і в́чили, як ска́зано в́дò їм.

**ВІРНІ:** ✠ Сла́ва Тобі, Го́споди, сла́ва Тобі.

Далі:

**ЧИТЕЦЬ:** Госпо́дь Бог благослове́нний, благослове́нний Госпо́дь день у день, поспіши́ на по́міч нам, Бог спасі́ння на́шого; Бог наш — Бог, щоб спасáти.

### ТРИСВЯТЕ.


**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Свя́тій Бо́же, Свя́тій Крі́пкий, Свя́тій Безсме́ртний, поми́луй нас. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Пресвята́я Тро́йце, поми́луй нас; Го́споди, очісти грі́хи на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́ннн на́ші; Свя́тій, зглянься і зцілі́ немо́чі на́ші і́мени Твого́ ра́ди.

Го́споди поми́луй. *(тричі)*

19. **But Mary kept all these things and pondered them in her heart.**

20. hen the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them.

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

*After this the Reader says:*

**READER:** Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; may the God of our salvation give us prosperity, our God, the God who saves.

### **THE TRISAGION.**

**READER:** ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### ГОСПОДНЯ МОЛИТВА.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але виведи нас від лукавого.

**ІСРЕЙ:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава Отця, і Сіна, і Святого Духа ніні, і повсякчас, і на віки віків.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

### КОНДАК, ГЛАС 3.

Діва сьогодні йде родити дивовижно, в вертепі, Предвічне Слово. Радій, вселенно, почувши про це; прославляй з ангелами й пастухами Того, Хто хоче явитися — мале Дитячко, Предвічного Бога.

**ЧИТЕЦЬ:** Господи, помилуй *(40 разів)*.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### THE LORD'S PRAYER.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

### KONTAKION, TONE 3.

Today the Virgin comes to the cave to give birth ineffably to the Word, Who existed from before the ages. Rejoice all the earth, on hearing this news. With the angels and the shepherds glorify Him, who is willing to appear as a young Child, the Pre-eternal God.

Lord, have mercy (*40 times*).

## МОЛИТВА ЧАСІВ.

**ЧИТЕЦЬ:** Ти, що ко́жного ча́су й ко́жної го-  
діни на не́бі й на землі поклоня́ємий і сла́-  
вимий, Христе́ Бо́же, Довготерпелі́вий,  
Многomiлoстiвий і Премилосердний, що  
пра́ведників лю́биш і грішників ми́луєш,  
що всіх клі́чеш до спасіння обі́тницею  
прийдешніх благ. Приймí, Го́споди, в цю  
годи́ну й на́ші молитви́, і напра́в життя́  
на́ше до за́повідей Твои́х. Ду́ші на́ші освя-  
ти́, тіла́ очи́сти, по́мисли напра́в, думки́  
очи́сти, і ви́зволи нас від уся́кої скорбо́ти,  
биди́ й стражда́ння. Оточи́ нас святи́ми  
Твои́ми а́нгелами, щоб ми, бере́жені і про-  
ва́джені ни́ми, прийшли́ до є́дності віри й  
до пізнáння непристúпної Твоє́ї сла́ви, бо  
Ти благословéн еси́ на віки віків. Амінь.

Го́споди, помíлуй (*тричі*).

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хо-  
ві, і ніні, і повсякча́с, і на віки віків.  
Амінь.

Чеснішу від херуві́мів і незрівня́нно слав-  
нішу від серафі́мів, що без істлі́ння Бо́-  
га-Сло́во породі́ла, су́щую Богорóдицю,  
Тебе́ велича́ємо.



**PRAYER OF THE HOURS.**

At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the good things to come; do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil, and pain. Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

Іменем Господнім благослові, О́тче.

*(“благослови Владико”, у катедральному соборі або коли архиєрей присутний.)*

**ІЄРЕЙ:** Молитва́ми святи́х отці́в на́ших, Го́споди Ісу́се Хри́сте, Бо́же наш, помі́луй нас.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

Далі:

### **МОЛИТВА.**

Владі́ко Бо́же, О́тче Вседержі́телю, Го́споди, Сі́ну Єдиноро́дний, Ісу́се Хри́сте й Святи́й Ду́ше, єди́не Божество́, єди́на Сі́ло, помі́луй мене́ грішного і, як Сам зна́єш, спасі́ мене́, недосто́йного раба́ Твого́, бо Ти благослове́н єси́ на ві́ки ві́ків. Амінь.

In the name of the Lord, Father bless!

*("Master, bless", in a cathedral church or when a bishop is present.)*

**PRIEST:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**READER:** Amen.

Then:

### **PRAYER.**

God and Master, Father almighty, Lord, only begotten Son, Jesus Christ and Holy Spirit, one Godhead, one Power, have mercy on me a sinner; and by the judgements which You know, save me Your unworthy servant; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

# ЧАС ШОСТИЙ

- ✦ Прийдіть, поклонімся Цареві нашому Бóгу.
- ✦ Прийдіть, поклонімся і припадімо до Христá, Царя нашого, Бóга.
- ✦ Прийдіть, поклонімся і припадімо до Самóго Христá, Царя і Бóга нашого.

## ПСАЛОМ 71.

1. Бóже, суд Твій цареві дай і сiновi царя — правду Твою. 2. Щоб судив справедливо народ Твій, і вбóгих Твоїх — судом праведним. 3. Щоб гóри принесли мир лю́дям, і пагорби — правду. 4. Щоб судив убогих у народi, спаса́в синiв бiдних та смири́в гноби́теля. 5. Він раніше со́нця, раніше місяця з ро́ду в рiд. 6. Він зiйде, як дощ на траву́, і як роса́, що па́дає на зéмлю. 7. В часi днiв його́ зася́є правда і бу́де великий мир, аж до́ки світи́ть місяць. 8. І заволоді́є від мо́ря до мо́ря, і від ріки — до краю́ землі. 9. Скоря́ться пе́ред ним жи́телі пустéлі, і вороги́ його́ пе́ред ним ук оня́ться до землі. 10. Царі фарсі́йські з островiв да́ри піднесу́ть, царі Ара́вії і Са́ви да́ри принесу́ть. 11. І вклоня́ться йому́ всі царі землі, і всі наро́ди бу́дуть служи́ти йому́. 12. Бо він ви́зволить безси́лого

# SIXTH HOUR

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

## PSALM 71.

<sup>1</sup>. O God, give Your judgments to the King, And Your righteousness to the King's Son, <sup>2</sup>. That He may judge Your people in righteousness And Your poor with judgment. <sup>3</sup>. Let the mountains raise up peace for Your people And the hills in righteousness. <sup>4</sup>. He shall judge the poor of the people, And shall serve the sons of the poor; He shall humble the false accuser, <sup>5</sup>. And He shall continue as long as the sun And before the moon from generation to generation; <sup>6</sup>. And He shall come down like rain on the fleece, Like raindrops falling on the earth. <sup>7</sup>. In His days, righteousness and abundance of peace shall flourish, Until the moon is removed. <sup>8</sup>. And He shall rule from sea to sea, And from the river to the ends of the inhabited earth. <sup>9</sup>. The Ethiopians shall bow down before Him, And His enemies shall lick the dust. <sup>10</sup>. The kings of Tarshish and their islands will

від сільного, і убогого, що не мав захисника. <sup>13.</sup> Бúде мiлостiвий до вбóгих і бiдних, і дúшi iхнi спасé. <sup>14.</sup> Від крiвди і від насiльства спасé дúшi iхнi, і кров iхня бúде дорогоцiнна пéред очiма йогó. <sup>15.</sup> I бúде він жiти, і принесúть йому зóлото Аравii; бúдуть молiтися за Ньогó, зáвжди і щодня бúдуть благословляти йогó. <sup>16.</sup> Бúде достáток хлiба на землi і на верхах гiр; плодi йогó пiднесúться вiще Ливáну, і розмнóжаться лúди, як трава на землi. <sup>17.</sup> Нехай бúде iм'я йогó [благословéнне] навiки; ранiше сóнца перебуваé iм'я йогó, і в ньому благословляться [всi поколiння землi] і всi нарóди бúдуть прославляти йогó. <sup>18.</sup> Благословéн Госпóдь, Бог Iзраiлiв, що твóрить чудеса едiний. <sup>19.</sup> I благословéнне iм'я слави Йогó повiки. Славою Йогó бúде пóвна вся земля. Амiнь. Так бúде. Амiнь.

### ПСАЛОМ 131.

<sup>1.</sup> Пом'яни, Гóсподи, Давiда і всю лáгiднiсть йогó. <sup>2.</sup> Як він присягáвся Гóсподу, давáв

come bearing gifts; The kings of Arabia and Saba will bring presents. <sup>11.</sup> All the kings of the earth shall worship Him; All the Gentiles shall serve Him. <sup>12.</sup> For He rescued the poor from the hand of a strong man, And the needy, for whom there was no helper. <sup>13.</sup> He shall spare the poor and needy, And He shall save the souls of the needy; <sup>14.</sup> He shall redeem their souls from usury and injustice, And precious shall be their name in His sight. <sup>15.</sup> He shall live, and there shall be given Him from the gold of Arabia; They shall pray continually because of Him, All the day long shall they bless Him. <sup>16.</sup> He shall be a support on the earth upon the summits of the mountains; His fruit shall be exalted more than Lebanon, And they shall flourish from the city like the grass of the earth. <sup>17.</sup> Let His name be blessed unto the ages; His name shall remain before the sun, And all the tribes of the earth shall be blessed in Him; All the Gentiles shall bless Him. <sup>18.</sup> Blessed is the Lord God, The God of Israel, who alone does wondrous things. <sup>19.</sup> And blessed is the name of His glory forever and unto ages of ages, And all the earth shall be filled with His glory. Amen! Amen!

### PSALM 131.

<sup>1.</sup> Remember David, O Lord, And all his meekness, <sup>2.</sup> How he swore to the Lord, How he

обітниці Бóгу Я́кова: <sup>3.</sup> «Не ввійду́ в світли́цю до́му мого́, не ля́жу на по́стіль мою́, <sup>4.</sup> не дам засну́ти оча́м мої́м і задріма́ти пові́кам мої́м; <sup>5.</sup> не заспоко́юся, по́ки не знайду́ осе́лі для Го́спода, до́му для Бо́га Я́кова». <sup>6.</sup> Ось ми чу́ли про Ньо́го в Єфра́фі, знайшли́ Йо́го на поля́х Іарі́ма. <sup>7.</sup> Ході́мо в осе́лі Йо́го, поклоні́мося підні́жжю ніг Йо́го. <sup>8.</sup> Воскресни́, Го́споди, у спо́кій Твій, Ти і киво́т святи́ни Твоєї́. <sup>9.</sup> Свяще́ники Твої́ зодягну́ться в пра́вду, і преподо́бні Твої́ зрадіють. <sup>10.</sup> Ра́ди Даві́да, раба́ Твого́, не відверні́ лиця́ від пома́заника Твого́. <sup>11.</sup> Кля́вся Госпо́дь Даві́ду істиною і не зрече́ться її: «Із сині́в ро́ду твого́ посаджу́ на престо́лі твої́м. <sup>12.</sup> А коли́ сині́ твої́ зберіга́тимуть заві́т Мій і повелі́ння Мої́, яких Я навчу́ їх, то й сині́ їхні наві́ки сиді́тимуть на престо́лі твої́м». <sup>13.</sup> Вибрав Госпо́дь Сіон, забажа́в [йо́го] на осе́лю для Се́бе. <sup>14.</sup> «Це місце спо́кою Мого́ пові́к ві́ку, сказа́в Госпо́дь, тут осе́люся, бо Я полюбі́в йо́го. <sup>15.</sup> Поживу́ йо́го Я, благословля́ючи, благословлю́, і вбо́гих йо́го Я нагодую́ хлі́бом. <sup>16.</sup> Свяще́ників йо́го Я зодягну́ в спасі́ння, і пра́ведні йо́го бу́дуть раді́ти раді́стю. <sup>17.</sup> Там Я ві́рощу спа́сіння Даві́дові, поста́влю світи́льник пома́занику Мо́єму. <sup>18.</sup> Ворогі́в йо́го осоро́млю Я, на ньо́му ж розцвіте́ святи́ня Мо́я».



vowed to the God of Jacob, <sup>3.</sup> “I shall not enter my dwelling, I shall not recline on my bed, <sup>4.</sup> I shall not close my eyes in sleep Nor my eyelids for dozing, Nor give any rest to my temples, <sup>5.</sup> Until I find a place for the Lord, A tabernacle for the God of Jacob.” <sup>6.</sup> Behold, we heard of it in Ephrathah; We found it in the plains of the wood; <sup>7.</sup> Let us enter into His tabernacles; Let us worship at the place where His feet stood. <sup>8.</sup> Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness; <sup>9.</sup> Your priests shall clothe themselves in righteousness; Your saints shall greatly rejoice. <sup>10.</sup> For Your servant David’s sake, Do not turn away from the face of Your anointed. <sup>11.</sup> The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it, “I shall set upon your throne one from the fruit of your loins. <sup>12.</sup> If your sons keep My covenant And these testimonies I shall teach them, Then their sons shall sit upon your throne forever.” <sup>13.</sup> For the Lord has chosen Zion; He chose her for His dwelling: <sup>14.</sup> “This is My place of rest unto ages of ages; Here I shall dwell, for I have chosen her. <sup>15.</sup> Blessing, I shall bless her provision; I shall satisfy her poor with bread; <sup>16.</sup> And I shall clothe her priests with salvation, And her saints shall rejoice exceedingly with great joy; <sup>17.</sup> There I shall cause to spring up a horn for David; There I prepared a lamp for my anointed; <sup>18.</sup> His enemies I shall clothe with shame; Upon him shall My sanctification flourish.”

## ПСАЛОМ 90.

1. Хто живé під охорóною Всеvíшнього, той під покрóвом Бóга Небéсного оселíться.
2. Кáже він до Гóспода: «Ти пристанóвище і зáхист мій, Бог мій, і я упováю на Тéбе».
3. Він спасé тебе́ від сiтi ловця́ і від поше-сти згубно́ї. 4. Плечíма Сво́ими Він захи-стíть тебе́, і під тiнню крил Йогó ти на-дiйно спочивáтимеш. Оборóною тобi бiде прáвда Йогó. 5. Не побоiйся страху́ вночi, ани́ стрiли́, що летiть удéнь. 6. Ани́ пошести, що хóдить у тéмрявi, ани́ напáст\*и/и дýха зла опiвднi. 7. Впадé бiля тебе́ тiсяча, і дé-сять тiсяч правóруч тебе́, алé до тебе́ не наблiзиться. 8. Тiльки очiма тво́ими бiдеш дивiтися і помсту над беззакóнними бáчи-ти. 9. Бо ти сказáв: «Госпóдь — надiя мо́я», і Всеvíшнього ти обрáв за оборóнца собi.
10. Óтже, не прiйде до тебе́ ли́хо, і пошесть не наблiзиться до осéли твоéi. 11. Бо Він áнгелам Сво́им звелiть, щоб охороня́ли тебе́ на всiх путя́х твоiх. 12. На рука́х вони́ понесу́ть тебе́, щоб ногá тво́я не спiткну́-лася об кáмiнь. 13. На гáспида й васил\*iска ти наступáтимеш і потóпчеш лéва й зм\*iя.
14. Бо кáже Госпóдь: «За те, що він поклáв надiю на Мéне, Я víзволю йогó і захищу́ йогó, бо він зна́є iм'я Моé. 15. Бiде клiкати Менé, Я почу́ю йогó; бiду з ним у скорбóтi, víзволю йогó і прослáвлю йогó. 16. Дóвгим

**PSALM 90.**

<sup>1</sup> He who dwells in the help of the Most High  
Shall lodge in the shelter of the God of heaven.  
<sup>2</sup> He shall say to the Lord, "You are my pro-  
tector and my refuge, My God; I will hope in  
Him; <sup>3</sup> For He shall free me from the snare of  
the hunters, And from every troubling word."  
<sup>4</sup> He shall overshadow you with His shoulders,  
And under His wings you shall hope; His truth  
shall encircle you with a shield. <sup>5</sup> You shall not  
be frightened by fear at night, Nor from an ar-  
row that flies by day, <sup>6</sup> Nor by a thing moving  
in darkness, Nor by mishap and a demon of  
noonday. <sup>7</sup> A thousand shall fall at your side  
And ten thousand at your right hand, Yet it shall  
not come near you; <sup>8</sup> But you shall observe  
with your eyes, And you shall see the reward  
of sinners. <sup>9</sup> For You, O Lord, are my hope; You  
made the Most High your refuge. <sup>10</sup> Evils shall  
not come to you, And a scourge shall not draw  
near your dwelling; <sup>11</sup> For He shall command  
His angels concerning you, To keep you in all  
your ways; <sup>12</sup> In their hands they shall bear you  
up, Lest you strike your foot against a stone;  
<sup>13</sup> You shall tread upon the asp and the basilisk,  
And you shall trample the lion and the dragon.  
<sup>14</sup> "For he hoped in Me, and I will deliver him;  
I will shelter him, because he knew My name.  
<sup>15</sup> He shall call upon Me, and I will hear him; I  
am with him in affliction, And I will deliver and

життям обдарую його і дам йому спасіння Моє».

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

✠ Аلیلія, аلیلія, аلیلія, слава Тобі, Боже *(тричі)*.

Господи, помилуй *(тричі)*.

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

#### ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.

Записувалася колись у Вифлеємі з старцем Йосифом Марія, з роду Давидового, носячи в утробі безіменно зачате. Настав час родити, а жодного місця в гостинниці не було. Тоді печера стала, як пішна палата Царіці. Христос рождається, щоб воскресити впалий колись образ.

✠ І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

#### БОГОРОДИЧНИЙ.

Через превеликі гріхи наші сміливости не маємо, але Ти, Богородице Діво, благай

glorify him. <sup>16</sup> With length of days I will satisfy him, And show him My salvation.”

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God (*thrice*).

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### **FOREFEAST TROPARION, TONE 4.**

Mary once with aged Joseph went to be enrolled in Bethlehem, for he was of David's line; and she bore in her womb fruit unknown; the time for the birth was at hand, and there was no room in the inn; but the Cave proved a fair palace for the Queen. Christ is born, to raise up His image that had fallen.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### **THEOTOKION.**

Because we have no boldness because of our many sins, entreat the One born of You,

Народженого від Тебе: бо багато може молитва Матері до благосердя Владіки. Не відкинь благання грішних, Всечіста, бо Милостивий і спасти може Той, Хто й страждає за нас зволив.

*Далі ці тропарі по двічі.*

### ТРОПАР, ГЛАС 1.

Прийдіть, вірні, піднесімо божественно, і побачимо сходження Божественне з неба, і явлення нам у Вифлеємі; і, очістивши розум, принесімо житіє побожне, замість міра готуючи різдвяний вхід, від душевної скарбниці взиваючи: слава Бóгу, сущому в Трóйці, бо заради Ньóго явілося благовоління в людях, щоб визволити Адама від перворóдної кля́тви, як Чоловіколюбець *(двічі, без стиха)*.

**стих:** Бог від півдня прийде, і Святий з горі, осіненої зеленню.

### ТРОПАР, ГЛАС 4.

Слúхай, не́бо, і почúй, зéмле, нехай зру́шаться осно́ви землі, нехай тремтіть пéкло: бо Бог же і Творéць одяга́ється у плоть; Той, що держа́вною руко́ю створі́в творі́ння, створю́ється в утробі. О, глибина багáтства і премúдрости і рóзуму Бóжого!

O Virgin Mother of God; for a Mother's plea has great force for the kindness of the Master. Do not despise the supplications of sinners, O all-holy, for He is merciful, and able to save, He who even accepted to suffer for us.

Then we sing the following Idiomels:

### TROPARION, TONE 1.

Come, you faithful, let us arise and behold the divine condescension from above, made manifest for us in Bethlehem; and having cleansed our minds, let us by our lives offer virtues instead of myrrh, as we faithfully prepare the entry of the Nativity with treasures of the soul, crying, 'In the highest, glory to God in Trinity, through Whom His good pleasure has appeared among men to rescue Adam from the ancestral curse, for He loves mankind.' (*Twice, without a verse*)

**VERSE:** God will come from Theman, the Holy One from a mountain overshadowed by forest.

### TROPARION, TONE 4.

Listen, O heaven and give ear, O earth. Let the foundations be shaken, let trembling seize the regions beneath the earth; because God and the Creator has put on the matter of flesh, and He who created creation with his mighty hand appears in the womb of a creature He fash-

Бо недослідíme Провидіння Його́, і незбаг-  
ненні путі Його́.

**стих:** Го́споди, почу́в го́лос Твій, і убоя́вся;  
Го́споди, зрозумі́в діла́ Твої́, і вжахну́вся.

Тропар той самий.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

### ТРОПАР, ГЛАС 5.

Прийдіть, лю́ди Христо́ві, щоб побáчити  
чу́до, яке страши́ть усякий ро́зум і знеси́-  
лює, і, побóжно оспівуючи, поклоні́мося,  
вірні. Сього́дні до Вифле́ма прихóдить  
Ді́ва, бу́дучи вагітною, народі́ти Го́спода;  
чіни а́нгельські супровóджують. І це по-  
бáчивши, Йо́сиф-обру́чник взива́є: що за  
дівне в Тобі та́їнство, Ді́во? Як Ти хочеш  
народі́ти, бу́дучи безневісною А́гницею?

✠ І ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Той самий.

### ПРОКИМЕН ПРОРОЧЕСТВА, ГЛАС 4.

**диякон:** Бу́дьмо ува́жні.



ioned. O the depth of the riches and wisdom and knowledge of God! How inscrutable His judgements, and unsearchable His ways.

**VERSE:** Lord, I heard Your report and was afraid.

The same again.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### TROPARION, TONE 5.

Come, peoples, bearers of Christ, let us behold a wonder that amazes and holds fast every mind, and as we devoutly worship let us with faith sing its praise. Today a Maiden great with child is coming to Bethlehem to give birth to the Lord; choirs of Angels run before Her. And seeing this Joseph, the Betrothed, cries out, 'What is the strange mystery in You, O Virgin? And how will You bring forth a child, Calf who have never known the yoke?'

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The same again.

### PROKEIMENON OF PROPHECY, TONE 4.

**DEACON:** Let us be attentive.

**ІЄРЕЙ:** Мир усім.

**ЧИТЕЦЬ:** І духові твоєму.

**ДИЯКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** Прокімен на голос 4-тий:

**Із утроби, раніш зорі ранньої, породив  
Я Тебе. § Клявся Господь і не розкається.**

**СТИХ:** Сказав Господь Господеві моєму: сиді  
праворуч Мені.

### ПАРЕМІЯ.

**ДИЯКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Пророцтва Ісаї читання (7, 10-15; 8,  
1-4, 8-10).

**ДИЯКОН:** Б'удьмо уважні.

**ЧИТЕЦЬ:** <sup>10.</sup> І Господь далі говорив до Ахаза  
й казав: <sup>11.</sup> Зажадай собі знака від Госпо-  
да, Бога твого, і зійди глибоко до шеолу,  
або зійди високо догорі! <sup>12.</sup> А Ахаз відка-  
зав: Не пожадаю я, і не буду спокушувати  
Господа. <sup>13.</sup> І він сказав: Послухайте,  
дому Давідів, чи мало вам трудити лю-  
дей, що трудите також Бога мого? <sup>14.</sup> Тому  
Господь Сам дасть вам знака: Ось Діва в

**PRIEST:** Peace be unto all.  
**READER:** And to your spirit.

**DEACON:** Wisdom.  
**READER:** The Prokeimenon in the 8<sup>TH</sup> Tone:

**From the womb before the morning star  
 have I begotten You. § The Lord has sworn  
 and will not repent.**

**VERSE:** The Lord said to my Lord: Sit at my right hand, until I make your enemies a footstool for your feet.

### PAROEMIA.

**DEACON:** Wisdom.  
**READER:** The reading is from the Prophecy of Isaiah (7:10-16; 8:1-4, 8-10).

**DEACON:** Let us be attentive.

**READER:** <sup>10</sup>. Moreover the Lord added this to Ahaz, saying, <sup>11</sup>. "Ask a sign for yourself from the Lord your God; ask it either in the depth or in the height above." <sup>12</sup>. But Ahaz said, "I will not ask, nor will I tempt the Lord." <sup>13</sup>. Then Isaiah said, "Hear now, O house of David, is it a small thing for you to weary men, but will you weary the Lord also? <sup>14</sup>. Therefore the Lord Himself will give you a sign: behold, the virgin shall

утроби зачне, і Сіна породить, і назвеш ім'я Йому: Еммануїл. <sup>15</sup> Масло та мед буде Він споживати, аж поки не пізнає того, як зло відкидати та добро вибирати. <sup>16</sup> Бо поки пізнає Та Дитина, як зло відкидати та добро вибирати, буде покинена та земля, що ти лякаєшся перед двомя царями її.

<sup>1</sup> І промовив до мене Господь: Візьми собі велику таблицю, і напиши на ній людським письмом: Квапиться здобич, скорий грабіж. <sup>2</sup> І взяв я за свідків собі свідків вірних, священика Урію та Захарія, Єверехіного сина. <sup>3</sup> І зблизився я до пророчиці, і вона зачала, і породила сина. Господь же до мене промовив: Назви ім'я йому: Квапиться здобич, скорий грабіж.

<sup>4</sup> Бо поки юнак той умітиме клікати Батьку мій, та: Мамо моя, понесеться багатство Дамаску та здобич Самарії перед обличчя царя асирійського.

<sup>8</sup> З нами Бог!\* <sup>9</sup> Озлобляйтесь народи, й збентежені будете, почуй, уся земле далека! Озбройтесь, і збентежені будете, озбройтесь, і збентежені будете! <sup>10</sup> Радьте раду і буде вона поруїнована, слово кажіть і не збудеться, бо з нами Бог!

\* о Емануїле!

conceive and bear a Son, and you shall call His name Immanuel. <sup>15</sup> Butter and honey He shall eat before He knows to prefer evil or choose the good, <sup>16</sup> for before the Child knows good or evil, He refuses the evil to choose the good; and the land you fear because of the presence of the two kings will be abandoned.

<sup>1</sup> Moreover the Lord said to me, "Take for yourself a large new book, and write on it with a man's pen concerning making a swift plunder of spoils, for it is near at hand. <sup>2</sup> Then make witnesses for Me of faithful men: Uriah and Zechariah, the son of Berechiah." <sup>3</sup> Then I went to the prophetess, and she conceived and bore a son, and the Lord said to me, "Call his name Quickly Despoil, Swiftly Plunder; <sup>4</sup> for before the child shall know how to call for his father and mother, one shall take the power of Damascus and the spoils of Samaria in the presence of the king of Assyria."

<sup>8</sup> God is with us. Know this, O Gentiles, and be defeated. Give ear, all you to the very ends of the earth. Be defeated although you are strong, for even if you should be strong again, you will be defeated again. Then too, whatever counsel you take, the Lord will scatter it abroad; and whatever word you shall speak, it will not continue among you, for the Lord God is with us."

## АПОСТОЛ.

**ДИАКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Послання до Євреїв Святого Апостола Пávла читання. *(Зач. 304 1, 10-14; 2, 1-3)*

**ДИАКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** Бра́ття! Напи́сано: <sup>10.</sup> “Ти, Го́споди, зéмлю коли́сь заложів, а не́бо — то чин Твоі́х рук. <sup>11.</sup> Загінуть вони́, а Ти бúдеш сто́яти; всі вони́, як той о́дяг, постáріють. <sup>12.</sup> Як одéжу, їх змíниш. — і минúться вони́. А Ти зáвжди Той Сáмий, і рокі́ Твої́ не закінчаться”. <sup>13.</sup> Ко́му з А́нгелів Він промóвив коли́: “Сядь правóруч Менé, до́ки не покладу́ Я Твоі́х ворогів за підні́жка ногáм Твоі́м”. <sup>14.</sup> Чи не всі вони́ дúхи служéбні, що їх поси́лають на слúжбу для тих, що ма́ють спасіння наслíдувати?

<sup>1.</sup> Чéрез це подобáє нам бíльше вважáти на почúте, щoб ми не відпáли коли́. <sup>2.</sup> Коли́ бо те слово, що сказáли йогó А́нгели, бу́ло пéвне, а вся́кий перéступ та непóслух прийняли́ справедлíво заплáту, <sup>3.</sup> то як ми втечéмо, коли́ ми не дбáли про такé велíке спасіння? Воно́ проповíдувалося спочáтку від Го́спода, ствердíлося нам чéрез тих, що почúли.

## THE EPISTLE.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews. (*Per. 303: 1:10-14; 2:1-3*)

**DEACON:** Let us be attentive.

**READER:** Brethren! It is written: <sup>10.</sup> “You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, And the heavens are the work of Your hands. <sup>11.</sup> They will perish, but You remain; And they will all grow old like a garment; <sup>12.</sup> Like a cloak You will fold them up, And they will be changed. But You are the same, And Your years will not fail.” <sup>13.</sup> But to which of the angels has He ever said: “Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool”? <sup>14.</sup> Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?

<sup>1.</sup> Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away. <sup>2.</sup> For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward, <sup>3.</sup> how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by those who heard Him.

**ІЄРЕЙ:** Мир тобі читателю.

**ЧИТЕЦЬ:** І духові твоєму.

### ЄВАНГЕЛІЄ.

**ДИАКОН:** Премудрість. Станьмо побожно. Віслухаймо Святую Євангелію.

**ІЄРЕЙ:** Мир усім.

**ВІРНІ:** І духові твоєму.

**ІЄРЕЙ:** Від Матфея Святої Євангелії читання. (Зач. 3 · 2, 1-12)

**ВІРНІ:** ✠ Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**ДИАКОН:** Бұдьмо уважні.

**К**олі Іисус \* народився ў Вифлє-  
мі Іудейськїм, за царя Ірвда, то  
прийшли в Ієрусалим волхви від  
східсонца, <sup>2</sup>. Та й кажуть: де народже-  
ний Цар Іудейський? бо ми бачили  
звїздѹ Йогѹ на сходї, і прийшли по-  
клонїтисѹ Йомѹ. <sup>3</sup>. Почувши це, цар  
Ірвд стривожився, і весь Ієрусалим з  
ним: <sup>4</sup>. Та, зібравши всіх первосвящен-  
ників і книжників людських, питаєсь



**PRIEST:** Peace be unto you.

**READER:** And to your spirit.

### THE HOLY GOSPEL.

**DEACON:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

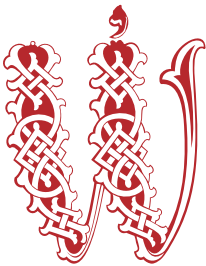
**PRIEST:** Peace be unto all.

**FAITHFUL:** And to your spirit.

**PRIEST:** The reading is from the Holy Gospel according to Matthew. (*Per. 2 · 2:1-12*)

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

**DEACON:** Let us be attentive.



When ✠ Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, <sup>2.</sup> saying, “Where is He who has been born King of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him.” <sup>3.</sup> When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. <sup>4.</sup> And when he had gathered all the chief priests and

ѱ іх: де повинно народитися Христꙋ?  
 5. Вони сказали йому: ѱ Вифлеємі  
 Іудейським; бо в пророка написано так:  
 6. І ти, Вифлеєме, земле Іудина, нічим  
 не менша єси між державами Іудиними:  
 бо з тебе вийде воєвода, що ѱпасє народ  
 Мій Ізраїлл. 7. Тоді Ірвад тайкомà за-  
 клікав до себе волхвів і випитꙋвав ѱ іх  
 про час, коли звізда з'явилась. 8. І від-  
 правляючи їх ѱ Вифлеєм, сказав: пій-  
 діть і пильно розвідайте, про Дитя, і  
 коли знайдете, то дайте мені знати,  
 щоб і мені піти поклонитися йому.  
 9. Вони, вислухавши царя, пішли. І от  
 звізда, що бачили вони на сході, йшла  
 поперед їх, аж поки прийшла й стала над  
 тим місцем, де було Дитя. 10. Як при-  
 мітили вони звізда, зрадовувались дуже  
 великою радістю. 11. Увійшли в хатꙋ, по-  
 бачили Дитя з Матір'ю його Марією і,  
 впавши, поклонилися йому; та, від-

scribes of the people together, he inquired of them where the Christ was to be born. <sup>5</sup> So they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet: <sup>6</sup> 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, Are not the least among the rulers of Judah; For out of you shall come a Ruler Who will shepherd My people Israel! <sup>7</sup> "Then Herod, when he had secretly called the wise men, determined from them what time the star appeared. <sup>8</sup> And he sent them to Bethlehem and said, "Go and search carefully for the young Child, and when you have found Him, bring back word to me, that I may come and worship Him also." <sup>9</sup> When they heard the king, they departed; and behold, the star which they had seen in the East went before them, till it came and stood over where the young Child was. <sup>10</sup> When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. <sup>11</sup> And when they had come into the house, they saw the young Child with Mary His mother, and fell down and worshiped Him. And when they had

крівши скáрби свої, піднєсли ЙомѸ дáри:  
зóлото, лáдан і смі́рну. <sup>12.</sup> І прийня́вши  
ї́ сні вісткѸ, щоб не вертáтись до Їрвда,  
ї́ншою до́ро́гою пішли до свóгo кра́ю.

**ВІРНІ:** ✠ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

Далі:

**ЧИТЕЦЬ:** Ско́ро пошли́ нам щедрóти Твої́, Го́споди, бо зубóжили дúже ми. Поможі́ нам, Бо́же, Спасі́телю наш, за́для сла́ви імені Твогó; Го́споди, візволи нас і очісти гріхі́ наші́ зара́ди імені Твогó.

### ТРИСВЯТЕ.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Святій́ Бо́же, Святій́ Крі́пкий, Святій́ Безсмéртний, помі́луй нас. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні́, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амі́нь.

Пресвятáя Трóйце, помі́луй нас; Го́споди, очісти гріхі́ наші́; Владі́ко, прости́ беззако́ннѸ наші́; Святій́, згля́нься і зцілі́ не́мочі́ наші́ імени Твогó ра́ди.

Го́споди помі́луй. *(тричі)*

**opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense, and myrrh. <sup>12</sup> Then, being divinely warned in a dream that they should not return to Herod, they departed for their own country another way.**

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

Then the Reader says:

**READER:** Let Your mercies, O Lord, come quickly to our aid, for we are utterly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Your name. O Lord, deliver us, and have mercy on our sins, for Your name's sake.

### **THE TRISAGION.**

**READER:** ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святїться Ім'я Твоє; нехай прїйде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провіни наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**ІЄРЕЙ:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава Отця, і Сїна, і Святого Духа нїні, і повсякчас, і на віки віків.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

### КОНДАК, ГЛАС 3.

Дїва сьогодні йде родити дивовїжно, в вертепі, Предвічне Слово. Радїй, вселенно, почувши про це; прославляй з ангелами й пастухами Того, Хто хоче явитися — мале Дитя́тко, Предвічного Бóга.

**ЧИТЕЦЬ:** Господи, помилуй *(40 разів)*.

### МОЛИТВА ЧАСІВ.

**ЧИТЕЦЬ:** Ти, що ко́жного часу й ко́жної годїни на небі й на землі поклоняємий і сла́вимий,

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

### **KONTAKION, TONE 3.**

Today the Virgin comes to the cave to give birth ineffably to the Word, Who existed from before the ages. Rejoice all the earth, on hearing this news. With the angels and the shepherds glorify Him, who is willing to appear as a young Child, the Pre-eternal God.

Lord, have mercy (*40 times*).

### **PRAYER OF THE HOURS.**

**READER:** At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified,

Христé Бóже, Довготерпелівий, Многомí-  
лостівий і Премилосéрдний, що праведни-  
ків любиш і грішників мíлуєш, що всіх клі-  
чеш до спасіння обітницею прийдéшніх благ.  
Приймі, Гóсподи, в цю годíну й наші молит-  
ві, і напра́в житт́я на́ше до за́повідей Твоі́х.  
Ду́ші на́ші освяті́, тіла́ очісти, по́мисли на-  
пра́в, думкі́ очісти, і візволи нас від уся-  
кої скорбо́ти, бідí й страждáння. Оточі́ нас  
святíми Твої́ми а́нгелами, щоб ми, берéжені  
і прова́джені ні́ми, прийшли́ до є́дності віри  
й до пізнáння непристúпної Твоє́ї сла́ви, бо  
Ти благословéн еси́ на віки вікі́в. Амінь.

Господи, помилуй *(тричі)*.

✠ Сла́ва Отцю́, і Сíну, і Святóму Ду́хо-  
ві, і нíні, і повсякча́с, і на віки вікі́в.  
Амінь.

Чеснішу від херуві́мів і незрівня́нно слав-  
нішу від серафі́мів, що без істлі́ння Бó-  
га-Сло́во породі́ла, су́щую Богоро́дицю,  
Тебе́ велича́ємо.

Íменем Госпо́днім благослові́, О́тче.

*(“благослови Владико”, у катедральному соборі  
або коли архиєрей присутний.)*

**ІЄРЕЙ:** Молитва́ми святі́х отці́в на́ших, Го́-



Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the good things to come; do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil, and pain. Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

In the name of the Lord, Father bless!

*("Master, bless", in a cathedral church or when a bishop is present.)*

**PRIEST:** Through the prayers of our Holy Fath-

споди Ісусе Хрісте, Боже наш, помілуй нас.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

Потім:

### **МОЛИТВА ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО.**

Боже й Господи Сил і всього творіння Сотворітелю! Ти з милосердя і незрівнянної милости Твоїї послав на спасіння роду нашого Єдинородного Сіна Твого, Господа нашого Ісуса Христа, і чесним Його хрестом рукописання гріхів наших розірвав і переміг ним начало й владу темряви. Сам, Владико Чоловіколюбче, прийми й від нас грішних ці вдячні та благальні молитви, і визволи нас від усякого всезгубного й темного гріха, і від усіх відимих і невидимих ворогів, що бажають вчинити нам зло. Пригвізди до страху Твого тіла наші й не допусти серцець наших до слів або помислів лукавих, але любов'ю Твоюю пройми душі наші, щоб повсякчас на тебе дівлячись і світлом Твоїм просвітлені, бачачи Тебе, неприступне й вічне Світло, ми безперестанно Тобі похвалу й подяку возсиляли — Безпочатковому Отцеві з Єдинородним Твоїм Сином і Всесвятим, і Благим, і Животворчим Твоїм Духом ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**READER:** Amen.

Then:

### **PRAYER OF ST. BASIL THE GREAT.**

God and Lord of powers, and Maker of all creation, who through the compassion of Your incomprehensible mercy sent down Your only-begotten Son, our Lord and Saviour, Jesus Christ, for the salvation of our race, and through His precious Cross tore up the record of our sins, and by it triumphed over the principalities and powers of darkness; do You Yourself, O Master who loves mankind, accept also our supplications of thanksgiving and entreaty; and deliver us from destroying and dark transgression, and from all our foes, visible and invisible, who seek to harm us. Nail down our flesh through fear of You, and do not let our hearts incline to words or thoughts of evil, but wound our souls with longing for You; that ever gazing upon You and guided by the light that comes from You, seeing You the unapproachable and everlasting light, we may give thanks to You, the Father without beginning, with Your only-begotten Son and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

# ЧАС ДЕВ'ЯТИЙ

- ✦ Прийдіть, поклонімся Цареві нашому Бóгу.
- ✦ Прийдіть, поклонімся і припадімо до Христа, Царя нашого, Бóга.
- ✦ Прийдіть, поклонімся і припадімо до Самóго Христа, Царя і Бóга нашого.

Кадіння, як на Першому Часі: іерей кадить святе Євангеліє навкруги аналоя, інших ікон, всього храму і людей.

## ПСАЛОМ 109.

1. Сказав Господь Гóсподу мо́ему: «Сиди праворуч Мене, доки покладу ворогів Твоїх у підніжжя ніг Твоїх». 2. Жезл сили Твоєї пошле́ Господь із Сіона; царю́й посеред ворогів Твоїх. 3. З Тобóю наро́д Твій у день сили Твоєї, у світлостях святі́х Твоїх. «Із утрóби раніше віків Я породив Тебе́». 4. Кля́вся Господь і не розка́ється: «Ти свяще́ник повік за чи́ном Мелхиседековим». 5. Господь праворуч Тебе́, Він у день гніву Свого́ ура́зить царів. 6. Він учинить суд над наро́дами, покри́є зéмлю тру́пами, зніщить го́лови багатьо́х у вели́кій країні. 7. Із пото́ку в дорóзі бу́де піти, то́му ви́соко піднесе́ го́лову.

# NINTH HOUR

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

Incensation as at the First Hour: the priest censens the Holy Gospel around the analogion, other icons, the whole temple and the people.

## PSALM 109.

<sup>1</sup> The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand, Until I make Your enemies the footstool of Your feet.” <sup>2</sup> The Lord shall send forth the rod of Your power from Zion, And rule in the midst of Your enemies. <sup>3</sup> With You is the beginning in the day of Your power, In the brightness of Your saints; “I have begotten You from the womb before the morning star.” <sup>4</sup> The Lord swore and will not repent, “You are a priest forever according to the order of Melchizedek.” <sup>5</sup> The Lord at Your right hand crushed kings in the day of His wrath; <sup>6</sup> He shall judge among the nations; He shall fill them with dead bodies; He shall crush the heads of many on earth. <sup>7</sup> He shall drink from the brook on the way; Therefore, He shall raise His head high.

## ПСАЛОМ 110.

1. Просла́вляю [Тебе́], Го́споди, всім се́рцем [мої́м] в ра́ді пра́ведників і в зібра́нні.  
 2. Вели́кі діла́ Госпа́дни, вони́ жада́ні для всіх, що лю́блять їх. 3. Діла́ Йо́го — краса́ і сла́ва; пра́вда Йо́го перебува́є вічно.  
 4. Незабу́тніми зроби́в Він чудеса́ Свої́; ще́дрий і ми́лостівий Госпа́дь. 5. Він да́є по́живу всім тим, що бо́яться Йо́го. За́віт Сви́й пам'ята́є вічно. 6. Могу́тність ді́янь Свої́х яви́в Він наро́дові Сво́єму, щоб да́ти йому́ наслі́ддя наро́дів. 7. Діла́ рук Йо́го — і́стина й правосу́ддя; всі за́повіді Йо́го ві́рні, 8. тве́рді на ві́ки ві́чні, вста́новлені на і́стині й правоті. 9. Ві́зволення посла́в Госпа́дь наро́дові Сво́єму, наві́ки поста́вив за́віт Сви́й. Святе́ і стра́шне ім'я́ Йо́го. 10. Поча́ток прему́дрости — страх Госпа́дній, і ро́зум до́брий ма́ють ті, що доде́ржуються за́повідей Йо́го. Хвала́ Йо́му на ві́ки ві́ків.

## ПСАЛОМ 85.

1. Прихи́лі, Го́споди, ву́хо Тво́є і почу́й мене́, бо я не́мічний і вбо́гий. 2. Охорони́ ду́шу мою́, бо я відданий Тобі́. Бо́же мій, спасі́ раба́ Тво́го, що упова́є на Те́бе.  
 3. Помі́луй мене́, Го́споди, бо я взива́ю до Те́бе ко́жного дня. 4. Звесели́ ду́шу раба́

**PSALM 110.**

<sup>1</sup>. I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart, In the council of the upright and in the assembly. <sup>2</sup>. Great are the works of the Lord, Sought out in all things with regard to His will; <sup>3</sup>. Thanksgiving and majesty are His work, And His righteousness continues unto ages of ages. <sup>4</sup>. He made a remembrance of His wonders; The Lord is merciful and compassionate; <sup>5</sup>. He gave food to those who fear Him; He shall remember His covenant forever. <sup>6</sup>. He declared the strength of His works to His people, So as to give them the inheritance of the nations. <sup>7</sup>. The works of His hands are truth and judgment; Faithful are all His commandments, <sup>8</sup>. Established unto ages of ages, Made in truth and uprightness. <sup>9</sup>. He sent redemption to His people; He commanded His covenant forever; Holy and fearful is His name. <sup>10</sup>. The beginning of wisdom is the fear of the Lord; A good understanding is in all who practice it. His praise continues unto ages of ages.

**PSALM 85.**

<sup>1</sup>. Incline Your ear, O Lord, and hear me, For I am poor and needy. <sup>2</sup>. Guard my soul, for I am holy; O my God, save Your servant, who hopes in You. <sup>3</sup>. Have mercy on me, O Lord, For all the day long I will cry to You. <sup>4</sup>. Gladden the soul of Your servant, O Lord, For to You,

Твогó, бо до Тебе я підно́шу ду́шу мою́.

<sup>5.</sup> Бо Ти, Го́споди, благи́й і ла́гідний і много-  
мілості́вий до тих, що призива́ють Тебе́.

<sup>6.</sup> Почу́й, Го́споди, моли́тву мою́ і віслу-  
хай го́лос благáння мого́.

<sup>7.</sup> В день скорбо́-  
ти моє́ї я взива́ю до Тебе́, бо Ти почу́єш  
мене́, Бо́же.

<sup>8.</sup> Нема́є між богáми тако́го, як  
Ти, Го́споди, і ніщо́ не мо́же зрівня́тися з  
діла́ми Твої́ми.

<sup>9.</sup> Всі наро́ди, що їх створи́в  
Ти, при́йдуть і поклóняться Тобі́, Го́споди,  
і просла́влять ім'я́ Твоє́.

<sup>10.</sup> Бо Ти вели́кий  
і тво́риш чудеса́. Ти — Бог єди́ний.

<sup>11.</sup> На-  
ста́в мене́, Го́споди, на путь Твою́, і бу́ду  
ходи́ти в істи́ні Твої́й.

Утверди́ се́рце моє́ в  
стра́ху пе́ред іменем Твої́м.

<sup>12.</sup> Бу́ду вихва-  
ля́ти Тебе́, Го́споди, Бо́же мій, всім се́рцем  
мої́м і прославля́тиму ім'я́ Твоє́ повіки.

<sup>13.</sup> Бо вели́ка мілість Тво́я на́ді мно́ю: Ти  
візволив ду́шу мою́ з пе́кла найгли́бшо-  
го.

<sup>14.</sup> Бо́же! Беззако́нники повста́ли про́ти  
мене́, і на́товп си́льних шука́є душі́ моє́ї, і  
не ма́ють Тебе́ пе́ред собо́ю.

<sup>15.</sup> Ти ж, Го́-  
споди, ще́дрий і мілості́вий, довготер-  
пелі́вий і многомілості́вий і істи́нний.

<sup>16.</sup> Згля́нься на мене́ і поми́луй мене́; дай  
си́лу рабу́ Твоє́му, спасі́ си́на рабі́ Твоє́ї.

<sup>17.</sup> Покажі́ на мені́ озна́ку мілос́ти Твоє́ї,  
щоб побáчили нена́висники мо́ї і посоро́ми-  
лися, бо Ти, Го́споди, допомі́г мені́ і вті́шив  
мене́.



O Lord, I lift up my soul. <sup>5.</sup> For You, O Lord, are kind and good, And very merciful to all who call upon You. <sup>6.</sup> Give ear, O Lord, to my prayer And heed the voice of my supplication. <sup>7.</sup> In the day of my affliction I cried to You, For You heard me. <sup>8.</sup> There is none like You among the gods, O Lord, And there are no works like Your works. <sup>9.</sup> All the Gentiles You made shall come And worship before You, O Lord, And they shall glorify Your name; <sup>10.</sup> For You are great, doing wonders; You alone are the great God. <sup>11.</sup> Lead me in Your way, O Lord, And I will walk in Your truth; Gladden my heart so as to fear Your name. <sup>12.</sup> I will give thanks to You, O Lord my God, with my whole heart, And I shall glorify Your name forever; <sup>13.</sup> For great is Your mercy to me, And You rescued my soul from the lowest Hades. <sup>14.</sup> O God, lawless men rose up against me, And a gathering of strong men sought my soul; And they did not set You before them. <sup>15.</sup> But You, O Lord, are compassionate and merciful, Longsuffering and very merciful and truthful. <sup>16.</sup> Look upon me and have mercy; Give Your strength to Your servant, And save the son of Your handmaid. <sup>17.</sup> Work a sign in my midst for good, And let those who hate me see it and be disgraced; For You, O Lord, helped me and comforted me.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амі́нь.

✠ Алилúя, алилúя, алилúя, сла́ва Тобі́, Бо́же (*тричі*).

Господи, помилуй (*тричі*).

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

### ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.

Запи́сувалася коли́сь у Вифле́емі з ста́рцем Йо́сифом Ма́рія, з ро́ду Даві́дового, но́сячи в утробі́ безсі́менно зача́те. Наста́в час ро́дити, а жо́дного мі́сця в гості́нниці не було́. Тоді́ пече́ра ста́ла, як пи́шна пала́та Цари́ці. Хри́сто́с рожда́ється, щоб воскре́сити впа́лий коли́сь о́браз.

✠ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амі́нь.

### БОГОРОДИЧНИЙ.

Благі́й, що ра́ди нас наро́дівся від Ді́ви й розп'я́ття перетерпі́в, сме́ртю сме́рть подо́ла́в і воскре́сіння яві́в як Бог; не знева́ж тих, що їх створи́в Ти руко́ю Сво́єю. Пока́жи чолові́колю́бство Тво́е, Мі́лості́вий,

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God (*thrice*).

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **FOREFEAST TROPARION, TONE 4.**

Mary once with aged Joseph went to be enrolled in Bethlehem, for he was of David's line; and she bore in her womb fruit unknown; the time for the birth was at hand, and there was no room in the inn; but the Cave proved a fair palace for the Queen. Christ is born, to raise up His image that had fallen.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **THEOTOKION.**

O Good One, who was born of a Virgin for our sakes and endured crucifixion; who despoiled death by death and as God revealed resurrection, do not despise those whom You fashioned with Your own hand; show Your love

приймí молíтву за нас Богорóдиці, що Тебé породíла, і спасí, Спáсе наш, людéй зневíрених.

Далі тропарі ці по двічі:

### ТРОПАР, ГЛАС 7.

Здивувáвся Íрод, побáчивши во́лхвів благочéстя, прогні́вався; вíвідавши кíлькість ро́ків, учинíв ма́терів бездítними, жорсто́ко умертвívши немовля́т; гру́ди зсихáлися, молоко́ зникáло, вели́кий був плач. Ві́рні, побóжно зібрав́шись, поклоні́мося Рíздвú Христóвому (*двічі, без сти-ха*).

**СТИХ:** Бог від півдня прійде, і Святій з горі́, осі́неної зéленню.

### ТРОПАР, ГЛАС 2.

Ко́лі Йо́сиф ішо́в до Вифле́ма, печáллю обтя́жений, Ти, Ді́во, промовля́ла до ньóго: чо́му ти суму́єш і уболіва́єш, ба́чачи Менé вагі́тною, не зна́ючи страшно́го та́їнства, що в Мені́? Відки́нь уся́кий страх і пізна́й пресла́вне: Бог бо схóдить на зéмлю зара́ди мíлости — в утрóбі мо́їй ні́ні, щоб прийня́ти плоть. Йо́го ж побáчивши наро́дженого і ра́дости спóвнívшись, ти поклóнишся Йо́му

for mankind, O Merciful, accept the Mother of God who bore You, as She intercedes for us, and save, O Saviour, a people in despair.

Then we chant the following Idiomels.

### TROPARION, TONE 7.

Herod was struck with amazement when he saw the piety of the Magi, and overcome by wrath he inquired diligently the interval of time. Mothers were left childless and the unripe age of their babes was bitterly harvested. Breasts grew dry and the channels of milk were stopped. Great was the calamity! And so let us, the faithful, devoutly assembled worship Christ's Nativity. (*Twice, without a verse*)

**VERSE:** God will come from Theman and the Holy One from a mountain overshadowed by forest.

### TROPARION, TONE 2.

When Joseph had been wounded by sorrow, O Virgin, as he went to Bethlehem You cried out to him, 'Why are you downcast and troubled seeing Me great with child? Why wholly ignorant of the dread mystery that is in Me? Now cast away every fear as you understand the strange marvel: for in My womb now God descends to earth through mercy, and has taken flesh. You will see when He is born, as He has been well

як твоєму Сотворітелю, Якого безперестанно оспівують ангели і прославляють з Отцем і Святим Духом.

**стих:** Господи, почув голос Твій, і убоявся.  
Господи, зрозумів діла Твої, і вжахнувся.

Тропар той самий.

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

### ТРОПАР, ГЛАС 6.

Нині народжується від Діви Той, що в руках Своїх тримає все творіння; Як земний, пеленами повивається Той, Хто як Бог неосяжний істотою; У яслах возлежить Той, що утвердив спочатку небесá словом; Молоком годується Той, що в пустелі дарував людям манну; Вólхвів закликає Жених церковний, Дарі від них приймає Син Діви.

✠ Поклоняємося Рíздвú Твоєму, Христе  
(тричі);

Покажі нам і божественне Твоє Богоявлення.

### ПРОКИМЕН ПРОРОЧЕСТВА, ГЛАС 4.

**диякон:** Бúдьмо уважні.

**ієрей:** Мир усім.

pleased; and filled with joy will worship Him as your Creator. Him the Angels praise unceasingly with the Father and the Holy Spirit.'

**VERSE:** Lord, I heard Your report and was afraid.

The same again.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### TROPAR, TONE 6.

Today is born of a Virgin, He Who holds creation in the hollow of His hand. As a mortal He is wrapped in swaddling rags, He Who in His being cannot be handled. God lies in a manger, Who of old established the heavens in the beginning. He is nourished with milk from the breast, He who rained Manna on the People in the desert. He summons Magi, the Bridegroom of the Church. He accepts their gifts, the Son of the Virgin.

✠ We worship Your birth, O Christ (*thrice*); Show us also Your divine Epiphany.

### PROKEIMENON OF PROPHECY, TONE 4.

**DEACON:** Let us be attentive.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**ЧИТЕЦЬ:** І дүхові твоєму.

**ДІЯКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** Прокімен на голос 4-тий:

**Мати Сіон промовляє:** людина, § і людина народилася в ньому.

**СТИХ:** Основи Його на горах святих.

### ПАРЕМІЯ.

**ДІЯКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Пророцтва Ісаї читання. (9, 6-7)

**ДІЯКОН:** Бүдьмо уважні.

**ЧИТЕЦЬ:** <sup>6.</sup> Дитя народилося нам, даний нам Син, і влада на раменах Його, і клікнуть ім'я Йому: Дівний Порадник, Бог сильний, Отець вічності, Князь міру.

<sup>7.</sup> Без кінця буде множитися панування та мир на престолі Давіда й у царстві його, щоб поставити міцно його й щоб підперти його правосуддям та правдою відтепер й аж навіки, ревність Господа Саваота це зробіть!



**READER:** And to your spirit.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The Prokeimenon in the 4<sup>TH</sup> Tone:

**Sion is our mother, a man will say; § and a man has been born in her.**

**VERSE:** Her foundations are in the holy mountains.

### PAROEMIA.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the Prophecy of Isaiah (9:6-7).

**DEACON:** Let us be attentive.

**READER:** <sup>6</sup>. Unto us a Child is born, unto us a Son is given; and the government will be upon His shoulder. His name will be called the Angel of Great Counsel, for I shall bring peace upon the rulers, peace and health by Him. <sup>7</sup>. Great shall be His government, and of His peace there is no end. His peace shall be upon the throne of David and over His kingdom, to order and establish it with righteousness and judgment, from that time forward and unto ages of ages. The zeal of the Lord of hosts shall perform this.

## АПОСТОЛ.

**ДИАКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Послання до Євреїв Свято́го Апостола Пávла читання. *(Зач. 306 · 2, 11-18)*

**ДИАКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** Бра́ття! <sup>11</sup>. Хто освячує, і ті, що освячуються, — всі від Одно́го. З цієї причи́ни не соромиться Він зва́ти брата́ми їх, ка́жучи: <sup>12</sup>. “Сповіщу́ про Ім’я Твоє брата́м Свої́м, бúду хваліти Тебе́ се́ред Цє́ркви”. <sup>13</sup>. І ще: “На Ньо́го я бúду наді́ятися”. І ще: “Ото́ Я та діти, що їх Бог Мені дав”. <sup>14</sup>. А що діти ста́ли спі́льниками Ті́ла та Кро́ви, то й Він став учасником їх, щоб сме́ртю зні́щити того́, хто ма́є вла́ду сме́рти, це́бто дия́вола, <sup>15</sup>. та візво́лити тих усі́х, що все житт́я стра́хом сме́рти держáлись у ра́бстві. <sup>16</sup>. Бо прийма́є Він не А́нгелів, але Авра́амове насіння. <sup>17</sup>. Тому́ му́сів бу́ти Він у всьо́му поді́бний брата́м, щоб ста́ти милосе́рдним та ві́рним Первосвяще́ником у Бо́жих спра́вах, для вблагáння за гріхі́ людє́й. <sup>18</sup>. Бо в чо́му був Сам постражда́в, віпробува́ний, у то́му Він мо́же й випробóвуваним помо́гті.

**THE EPISTLE.**

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews. (*Per. 306 · 2:11-18*)

**DEACON:** Let us be attentive.

**READER:** Brethren, <sup>11</sup>. He who sanctifies and those who are being sanctified are all of one, for which reason He is not ashamed to call them brethren, <sup>12</sup> saying: "I will declare Your name to My brethren; In the midst of the assembly I will sing praise to You." <sup>13</sup>. And again: "I will put My trust in Him." And again: "Here am I and the children whom God has given Me." <sup>14</sup>. Inasmuch then as the children have partaken of flesh and blood, He Himself likewise shared in the same, that through death He might destroy him who had the power of death, that is, the devil, <sup>15</sup>. and release those who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. <sup>16</sup>. For indeed He does not give aid to angels, but He does give aid to the seed of Abraham. <sup>17</sup>. Therefore, in all things He had to be made like His brethren, that He might be a merciful and faithful High Priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people. <sup>18</sup>. For in that He Himself has suffered, being tempted, He is able to aid those who are tempted.

**ІЄРЕЙ:** Мир тобі читателю.

**ЧИТЕЦЬ:** І духові твоєму.

### ЄВАНГЕЛІЄ.

**ДИАКОН:** Премудрість. Станьмо побожно. Віслухаймо Святую Євангелію.

**ІЄРЕЙ:** Мир усім.

**ВІРНІ:** І духові твоєму.

**ІЄРЕЙ:** Від Матфея Святої Євангелії читання. (Зач. 4 · 2, 13-23)

**ВІРНІ:** ✠ Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**ДИАКОН:** Будьмо уважні.



**К** відійшли волхви, \* ось Ангел Господень з'явився у сні Йосифові, та й каже: встань, візьми Дитя й Матір Його та віжи у Єгипет й проведь там, поки скажѹ тобі: бо Ірод шукатиме Дитя, щоб погубити Його. <sup>14.</sup> Він встав, узяв Дитя й Матір Його вночі, та й поспішив у Єгипет. <sup>15.</sup> І був там до смерті Іродової, щоб справдилось сказане Господом через пророка, що мовив: з

**PRIEST:** Peace be unto you.

**READER:** And to your spirit.

### THE HOLY GOSPEL.

**DEACON:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**FAITHFUL:** And to your spirit.

**PRIEST:** The reading is from the Holy Gospel according to Matthew. (*Per. 4 · 2:13-23*)

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

**DEACON:** Let us be attentive.

**H**ow when the Magi had departed, <sup>\*</sup> behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, “Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him.”  
<sup>14.</sup> When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt, <sup>15.</sup> and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord

ЄгїптѸ вїзвав ꙗкѸ Сїна Мо҃го. <sup>16.</sup> То҃ді  
 їрод, побачивши, що з його҃м насміїлиса  
 волхві, дѸже розгнївавса ѥ послав по-  
 вбивати всіх дїтїй, що були ѥ вифлємі  
 ѥ по всіх ѡколицях його҃м ѡд двох рокїв  
 і менше, згїднѸ з часом, про ꙗкїй до-  
 пєвнивса ѥ волхвів. <sup>17.</sup> То҃ді справдилось,  
 що мовив пророк їеремїа каждачи: <sup>18.</sup> Голос  
 чѸти в рамі, плач і ридання ѥ голосїнна  
 тяжкє; Рахїль плаче за дїтьми своїми  
 ѥ не хоче втїшитиса, бо їх вже нема.  
<sup>19.</sup> Коли ж помер їрод, ѡсь ꙗн҃гел Госпо-  
 день ѥ снї злвївса їѡсифовї в Єгїп-  
 ті, <sup>20.</sup> Та ѥ каже: встань, візьми дїтлѸ  
 ѥ Матїр його҃м та їди в зємлю їзраїлевѸ,  
 бо померли ті, що шѸкали дѸшї дїтлѸти.  
<sup>21.</sup> Він встав, ѥзав дїтлѸ ѥ Матїр його҃м  
 та ѥ прийшов ѥ зємлю їзраїлевѸ. <sup>22.</sup> ꙗк  
 почѸв, що ꙗрхелай царствѸє над їдѸєю  
 замїсть свого҃м батька їрода, то побоав-  
 са їти тѸди, ꙗ навчєний ѥ снї, пїйшов

through the prophet, saying, “Out of Egypt I called My Son.” <sup>16</sup> Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men. <sup>17</sup> Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying: <sup>18</sup> “A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, Refusing to be comforted, Because they are no more.” <sup>19</sup> Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, <sup>20</sup> saying, “Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child’s life are dead.” <sup>21</sup> Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel. <sup>22</sup> But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there.

у краї Галилейські. <sup>23.</sup> І прийшовши, поселився у городі, що зветься Назарет, щоб справдилось сказане пророками, що він Назоретом назветься.

**ВІРНІ:** ✠ Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Потім:

**ЧИТЕЦЬ:** Не залиш нас до кінця ради імені Твого Святого, не порушуй завіту Твого й не віддаляй милости Твоєї від нас заради улюбленого Тобою Авраама, і ради Ісаака, раба Твого, й Ізраїля святого Твого.

### ТРИСВЯТЕ.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Святий Бже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(тричі)*

✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти грїхи наші; Владїко, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зцїлі немочі наші Імени Твого ради.

Господи помилуй. *(тричі)*



And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee. <sup>23</sup> And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, “He shall be called a Nazarene.”

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

After this the Reader says:

**READER:** For Your holy name’s sake do not finally reject us, do not annul Your covenant, do not take Your mercy from us for the sake of Abraham, Your beloved, and for the sake of Isaac, Your servant, and Israel, Your holy one.

### THE TRISAGION.

**READER:** ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name’s sake.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### ГОСПОДНЯ МОЛИТВА.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святїться Ім'я Твоє; нехай прїйде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але вїзволи нас від лукавого.

**ІСРЕЙ:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава Отця, і Сїна, і Святого Духа нїні, і повсякчас, і на віки віків.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

І кондак:

### КОНДАК, ГЛАС 3.

Дїва сьогодні йде родити дивовїжно, в вертепі, Предвїчне Слово. Радїй, вселєнно, почувши про це; прославляй з ангелами й пастухами Того, Хто хоче явїтися — мале Дитя́тко, Предвїчного Бóга.

**ЧИТЕЦЬ:** Го́споди, помілуй *(40 разів)*.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### THE LORD'S PRAYER.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

And the kontakion:

### KONTAKION, TONE 3.

Today the Virgin comes to the cave to give birth ineffably to the Word, Who existed from before the ages. Rejoice all the earth, on hearing this news. With the angels and the shepherds glorify Him, who is willing to appear as a young Child, the Pre-eternal God.

Lord, have mercy (*40 times*).

## МОЛИТВА ЧАСІВ.

**ЧИТЕЦЬ:** Ти, що ко́жного ча́су й ко́жної годі́ни на не́бі й на землі́ поклоня́ємий і сла́вимий, Христе́ Бо́же, Довготерпелі́вий, Многомі́лості́вий і Преми́лосердний, що пра́ведників лю́биш і грі́шників мі́луєш, що всіх клі́чеш до спасі́ння обі́тницею прийдéшніх благ. Приймí, Го́споди, в цю годі́ну й на́ші молитви́, і напра́в життя́ на́ше до за́повідей Твоі́х. Ду́ші на́ші освя́ті, тіла́ очі́сти, по́мисли напра́в, думкі́ очі́сти, і ві́зволи нас від уся́кої скорбо́ти, біди́ й стражда́ння. Оточи́ нас святи́ми Твоі́ми а́нгелами, щоб ми, бере́жені і прова́джені ні́ми, прийшли́ до є́дності віри́ й до пізнáння непристу́пної Твоє́ї сла́ви, бо Ти благослове́н еси́ на віки вікі́в. Амі́нь.

Господи, помилуй (*тричі*).

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амі́нь.

Чесні́шу від херуві́мів і незрівня́нно сла́ві́шу від серафі́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породі́ла, су́щюю Богоро́дицю, Тебе́ велича́ємо.

**PRAYER OF THE HOURS.**

At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the good things to come; do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil, and pain. Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

Іменем Господнім благослові, Отче.

*(“благослови Владико”, у катедральному соборі або коли архиєрей присутний.)*

**ІЄРЕЙ:** Молитвами святіх отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помілуй нас.

**ЧИТЕЦЬ:** Аміль.

### **МОЛИТВА ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО.**

Владіко Господи, Ісусе Христе Боже наш, Довготерпелівий до наших гріхів, що сподобів нас дожити до цієї години, коли, на животворчому дереві розіп'ятим бвши, вхід у рай відкрив єси благородумному розбійникові і смертю смерть зніщив, очисти нас, грішних і недостойних рабів Твоїх. Бо нагрішили ми й беззаконня натворили, і недостойні ми піднести очи наші й глянути на височінь небесну, тому що залишили путь правди Твоїї і пішли з волі серця нашого. Але молимо Твою безмірну благість: пощади нас, Господи, з безмежної милости Твоїї і спаси нас заради імені Твого святого, бо марно минають у світі дні наші. Візволи нас із рук супротивника і прости нам гріхи наші. І умертви тіла нашого пристрасті, щоб, ветхої позбувшись людини, в нову ми зодяглися та жили для Тебе, нашого Владіки й Благодійника, і так, ідучи за Твоїми

In the name of the Lord, Father bless!

*("Master, bless", in a cathedral church or when a bishop is present.)*

**PRIEST:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**READER:** Amen.

### **PRAYER OF ST. BASIL THE GREAT.**

Master, Lord Jesus Christ, our God, Who have long endured our transgressions, and brought us to this hour in which hanging on the life-giving tree You showed the good Thief the way into Paradise and destroyed death by death, have mercy also on us sinners and Your unworthy servants. For we have sinned and trespassed and are not worthy to raise our eyes and look on the height of heaven; because we have abandoned the way of Your justice and walked in the will of our hearts. But we implore Your unbounded goodness: spare us, O Lord, according to the multitude of Your mercy, and save us for Your holy name's sake, for our days have been wasted in vanity. Rescue us from the hand of our opponent, forgive us our sins, slay our carnal will, that we, having put off the old man, may put on the new, and live for You, our Master and Benefactor; and that thus following your precepts we may reach eternal

повеліннями, досягли вічного спокою, де оселя всіх, що радуються. Бо Ти єси істинна втіха і радість для тих, що люблять Тебе, Христе Бóже наш, і ми славу возсилаємо Тобі з Безпочатковим Твоїм Отцем і Пресвятим, і Благим, і Животворчим Твоїм Духом нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

І одразу — Зображальні.



rest, where those who rejoice have their dwelling. For You are the true joy and gladness of those who love You, Christ our God, and to You we give glory, together with Your Father who has no beginning, and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and always and to ages of ages. Amen.

And immediately — the Typika.

# ЗОБРАЖАЛЬНІ

## ПСАЛОМ 102.

<sup>1</sup>. Благослові, ду́ше моя́, Го́спода і, вся істо́то моя́, ім'я́ святее́ Йо́го. <sup>2</sup>. Благослові, ду́ше моя́, Го́спода і не забува́й усіх до́броді́йств Йо́го. <sup>3</sup>. Він очища́є всі беззако́нна тво́ї, зціля́є всі недуги тво́ї. <sup>4</sup>. Він звільня́є від тлі́ння життя́ тво́є, вінча́є тебе́ мі́лістю і щедро́тами. <sup>5</sup>. Він вико́нує благі́ бажання́ тво́ї: оно́виться, поді́бно орля́ті, ю́ність тво́я. <sup>6</sup>. Госпо́дь твóriть справедлі́вість і суд усі́м покрíвдженім. <sup>7</sup>. Показав пу́ті Сво́ї Мойсе́єві, синáм Ізраї́левим — хотíння Сво́ї. <sup>8</sup>. Ще́дрий і мі́лостивий Госпо́дь, довготерпелі́вий і мно́гомі́лостивий. <sup>9</sup>. Не до кiнця́ прогні́вається і пові́к не ворогува́тиме. <sup>10</sup>. Не за беззако́нними на́шими вчинíв нам і не за грíха́ми на́шими возда́в нам. <sup>11</sup>. Бо як ви́соко не́бо над земле́ю, так утверди́в Госпо́дь мі́лість Свою́ над ти́ми, що бо́яться Йо́го. <sup>12</sup>. Як дале́ко схiд від за́ходу, так віддали́в Він від нас беззако́нна на́ші. <sup>13</sup>. Як оте́ць мі́лує діте́й, так мі́лує Госпо́дь тих, що бо́яться Йо́го. <sup>14</sup>. Бо Він зна́є су́тність на́шу, пам'ята́є, що ми — поро́х землі. <sup>15</sup>. Люди́на — як трава́, дні́ її́ — немóв цвіт польови́й, цвіте́ й відцвіта́є. <sup>16</sup>. Пові́є ві́тер над

# ΤΥΠΙΚΑ

## PSALM 102.

<sup>1</sup>. Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. <sup>2</sup>. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: <sup>3</sup>. who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, <sup>4</sup>. who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, <sup>5</sup>. who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. <sup>6</sup>. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. <sup>7</sup>. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. <sup>8</sup>. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. <sup>9</sup>. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; <sup>10</sup>. He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; <sup>11</sup>. For according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; <sup>12</sup>. as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. <sup>13</sup>. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, <sup>14</sup>. For He knows how He formed us; He remembers we are dust. <sup>15</sup>. As for man, his days are like grass, as a

нею, і не стане її: не знайти вже й місця по ній. <sup>17</sup>. Милість же Господня від віку й до віку на тих, що бояться Його. <sup>18</sup>. І правда Його на синях синів, що бережуть завіти Його і пам'ятають заповіді Його, щоб виконувати їх. <sup>19</sup>. Господь на небесах угутував Престіл Свій, і Царство Його усім володіє. <sup>20</sup>. Благословіть Господа, [всі] ангели Його, сильні міцністю, що виконують слово Його, слухаючи голосу слів Його. <sup>21</sup>. Благословіть Господа, всі Сили Його, слуги Його, що творите волю Його. <sup>22</sup>. Благословіть Господа, всі діла Його. На всіх місцях володіння Його благослові, душою моєю, Господа!

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

### ПСАЛОМ 145.

Хвалі, душою моєю, Господа! Буду хвалити Господа, поки й життя мого. <sup>2</sup>. Співатиму Богові моєму, поки й живу. <sup>3</sup>. Не надійтеся на князів, на синів людських, в них нема спасіння. <sup>4</sup>. Вийде дух його і вернеться в землю свою; в той день загинуть усі помисли його. <sup>5</sup>. Блажен, кому Бог Якова — помічник його; у когось надія на Господа Бога свого, <sup>6</sup> що створив небо і землю, море і все, що в них; Він береже істину

flower of the field, so he flourishes; <sup>16.</sup> For the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. <sup>17.</sup> But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, <sup>18.</sup> and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. <sup>19.</sup> The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. <sup>20.</sup> Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. <sup>21.</sup> Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; <sup>22.</sup> Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

✠ Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 145.

<sup>1.</sup> Praise the Lord, O my soul. I shall praise the Lord while I live; <sup>2.</sup> I shall sing to my God as long as I exist. <sup>3.</sup> Do not trust in rulers and in the sons of men, in whom there is no salvation. <sup>4.</sup> His breath shall go out of him, and he shall return to his earth; on that day all his thoughts shall perish. <sup>5.</sup> Blessed is he whose help is the God of Jacob; His hope is in the Lord his God, <sup>6.</sup> Who made heaven and earth, The sea and everything in them, Who keeps truth forever,

повік, <sup>7.</sup> творить суд покрівдженням, дає поживу голóдним. <sup>8.</sup> Госпóдь визволяє закóваних, Госпóдь умудряє сліпців, Госпóдь підно́сить повáлених, Госпóдь лю́бить пра́ведників; <sup>9.</sup> Госпóдь охороняє пришéльців; сироту́ і вдову́ при́йме, а путь грішників погубить. <sup>10.</sup> Царюва́тиме Госпóдь повіки, Бог твій, Сіоне, з роду в рід. Алилúя.

✠ І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### ЄДИНОРОДНИЙ СИНУ.

**ВІРНІ:** Єдинорóдний Сіну і Сло́во Бо́же, безсмертний есі́, Ти зво́лив ра́ди на́шого спасіння воплоті́тися від свято́ї Богорóдиці і Присноді́ви Марії́, непрелóжно ста́вши чоловіком; Ти розп'я́тий був, Христé Бо́же, і смérтю смерть подола́в; Ти є́диний у Свя́тій Трóйці, співпросла́влюваний з Отце́м і Свя́тим Ду́хом, спасі́ нас.

**ЧИТЕЦЬ:** Го́споди, помі́луй (*тричі*).

### БЛАЖЕНСТВА.

**ВІРНІ:** У ца́рстві Тво́ім пом'яні́ нас, Го́споди, коли́ при́йдеш у ца́рство Твоє́.

✠ Блаже́нні убо́гії ду́хом, бо і́хне є ца́рство небéсне.

<sup>7</sup> Who executes justice for the wronged, Who provides food for the hungry. <sup>8</sup> The Lord frees those bound. The Lord restores those broken down. The Lord gives wisdom to the blind. The Lord loves the righteous. <sup>9</sup> The Lord keeps watch over resident aliens. He shall adopt the orphan and the widow, But He shall destroy the way of sinners. <sup>10</sup> The Lord shall reign forever: Your God, O Zion, to all generations.

✠ Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### ONLY-BEGOTTEN SON.

**FAITHFUL:** Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and did will for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change became man, and were crucified, O Christ God, trampling down death by death; being one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us.

**READER:** Lord, have mercy. (*thrice*)

### THE BEATITUDES.

**FAITHFUL:** In Your kingdom, remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.

✠ Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

- ✦ Блажéнні ті, що пла́чуть, бо вони́ вті-  
шаться.
  - ✦ Блажéнні ла́гідні, бо вони́ успадку́ють  
зе́млю.
  - ✦ Блажéнні голóдні і спра́гнені пра́вди,  
бо вони́ насі́тяться.
  - ✦ Блажéнні ми́лостіві, бо вони́ помі́лу-  
вані бу́дуть.
  - ✦ Блажéнні чі́сті се́рцем, бо вони́ Бо́га  
побáчать.
  - ✦ Блажéнні миротво́рці, бо вони́ синáми  
Бо́жими назвúться.
  - ✦ Блажéнні гна́ні за пра́вду, бо їх є ца́р-  
ство небéсне.
  - ✦ Блажéнні ви, коли́ ганьбі́тимуть вас  
і гна́тимуть, та ширі́тимуть про вас  
уся́ку лихú сла́ву неправді́во, Мене́  
ра́ди.
- Ра́дуйтеся і веселі́ться, бо вели́ка нагоро́-  
да вам на небеса́х.

- ✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хо-  
ві, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.  
Амінь.

### **МОЛИТВА ГОСПОДУ БОГУ САВАОФУ.**

- ✦ Пом'яні́ нас, Го́споди, коли́ при́йдеш у  
Ца́рство Тво́е. *(Поклі́н)*
- ✦ Пом'яні́ нас, Владі́ко, коли́ при́йдеш у  
Ца́рство Тво́е. *(Поклі́н)*



- ✠ Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.
- ✠ Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.
- ✠ Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.
- ✠ Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
- ✠ Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
- ✠ Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.
- ✠ Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.
- ✠ Blessed are you when they shall revile and persecute you, and speak all manner of evil against you falsely for My sake.  
Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **PRAYER TO THE LORD OF HOSTS.**

- ✠ Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom. *(Prostration)*
- ✠ Remember us, O Master, when You come into Your Kingdom. *(Prostration)*

✠ Пом'яні нас, Святій, коли прийдеш у Царство Твоє. *(Поклін)*

Ці стихи без поклонів:

Хор небесний прославляє Тебе й промовляє: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, повні небо і земля слави Твоєї».

**стих:** Приступіть до Нього й просвітіться, і лиця ваші не осоромляться.

Хор небесний прославляє Тебе й промовляє: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, повні небо і земля слави Твоєї».

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

Хор святих ангелів і архангелів зі всіма Небесними Сілами прославляє Тебе й промовляє: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, повне небо і земля слави Твоєї».

✠ І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Якщо є літургія, не промовляємо Символ Віри в цей час, а після «І нині», читаємо **Молитву прощення** ✨ (див. стор. 69, після Символу віри).

✠ Remember us, O Holy One, when You come into Your Kingdom. (*Prostration*)

And these verses, without prostrations:

The heavenly choir sings to You, and cries: “Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Your glory!”

**VERSE:** Come unto Him and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir sings to You, and cries: “Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Your glory!”

✠ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy Angels and Archangels, with all the Powers of heaven, sing Your praises and cry: “Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Your glory!”

✠ Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

If the Liturgy follows, we do not proclaim the Symbol of Faith now, but after “Both now,” we read the **Prayer of Forgiveness** ✨ (see p.69, following the Symbol of Faith).

Якщо літургії немає:

## СИМВОЛ ВІРИ.

**ВІРНІ:** ✠ Вірую в єдиного Бóга – Отця, Вседержителя, Творця неба й землі, і всього віддiмого і невiдiмого.

✠ І в єдиного Гóспода Ісуса Христа, Сiна Бóжого, Єдинорóдного, від Отця рождiнного перше всіх вiкiв. Свiтло від Свiтла, Бóга iстинного від Бóга iстинного, рождiнного, несотворiнного, єдиносущного з Отцем, чiроз котрoго все сталося. Він для нас, людiй, і рiди нiшого спасiння зiшов з небiс, і воплотiвся від Духа Святого і Марiї Дiви, і став чоловiком. І розп'ятий був за нас при Пóнтiї Пилiтi, і страждав, і був похований. І воскрес на трiтiй день, як було написано. І вознiсся на небо, і сидiть праворуч Отця. І знову прiйде у славі судити живiх і мiртвих, і царству Його не бiде кiнця.

✠ І в Духа Святого, Гóспода животворчого, що від Отця походить, що Йому з Отцем і Сiном однакове поклонiння і однакова слава, що говорiв чiроз Прорóкiв.

✠ В Єдину, Святу, Собóрну і Апóстольську Цiркву. Визнаю одне хрещення на вiдпущення грiхiв. Чекаю воскресiння мiртвих і життя бiдучого вiку. Амiнь.

If the Liturgy does not follow:

### THE SYMBOL OF FAITH.

**FAITHFUL:** ✠ I believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible;

✠ And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, being of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from the heavens and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man; who was crucified for us under Pontius Pilate and suffered and was buried; and He rose on the third day according to the Scriptures; and ascended into heaven and sits at the right hand of the Father; and He will come again with glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end;

✠ And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, who spoke through the Prophets;

✠ In One, Holy, Catholic and Apostolic Church; I acknowledge one baptism for the remission of sins; I await the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

## МОЛИТВА ПРОЩЕННЯ. ✨

**ЧИТЕЦЬ:** Полегші́, відпусти́, прости́, Бо́же, гріхі́ на́ші ві́льні й неві́льні, які́ вчині́ли ми сло́вом чи ді́лом, свідо́мо й несвідо́мо, вдень і вночі́, ро́зумом і думко́ю. Усе́ нам прости́, бо Ти Благи́й і Чоловіколюбець.

## МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

**ВІРНІ:** О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й святі́ться ім'я́ Твоє́; неха́й прійде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Тво́я, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насущний дай нам сьогодні́; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям на́шим; і не введи́ нас у споку́су, але́ візволи нас від лука́вого.

## КОНДАК РІЗДВА, ГОЛОС 3.

Ді́ва сьогодні́ Пресу́щного рожда́є, і земля́ верте́п Непристу́пному прино́сить, А́нгели з па́стирями славосло́влять, і во́лхви зі зві́здою подорожу́ють. Бо ра́ди нас народи́лося мале́ Дитя́тко, Предві́чний Бог.

Го́споди, поми́луй *(40 разів)*.

## МОЛИТВА ВСЕСВЯТІЙ ТРОЙЦІ.

**ЧИТЕЦЬ:** Всесвята́ Тро́йце, єдиносущна Держа́во, нерозді́льне Ца́рство, вся́кого бла́га

## THE PRAYER OF FORGIVENESS. ✨

**READER:** Remit, forgive, pardon, O God, our offences, willing and unwilling, in deed and in word, in knowledge and in ignorance, of the day and of the night, in mind and in thought; pardon them all, as You are good and love mankind.

## THE LORD'S PRAYER.

**FAITHFUL:** Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

## KONTAKION OF THE NATIVITY, TONE 3.

Today, the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds give glory. The magi journey with a star. For unto us is born a young Child, the Pre-eternal God.

Lord, have mercy (*40 times*)

## PRAYER TO THE ALL-HOLY TRINITY.

**READER:** All-holy Trinity, Mighty one in essence, Kingdom undivided, origin of all good things,

Причи́но, віяви любóв і до ме́не грішного: зміцні́, врозумі́ се́рце моє́ і зніщи́ всю мою́ скве́рну; просвіті́ мою́ думку́, щоб я повсякча́с сла́вив, хвалі́в і поклоня́вся і промовля́в:

**ВІРНІ:** Єди́н Свят, єди́н Господь, Ісус Хри́стос на сла́ву Бо́га Отця́. Амінь.

Якщо є Літургія, одразу читаємо «Достойо є»\* та Відпуст, стор. 72.

Псалом 33-й промовляємо на літургії Васи́лія Велико́го після заамвонної молитви. Якщо ж літургії не буває, промовляємо тут:

- ✠ Нехай́ бу́де ім'я́ Господнє́ благослове́нне відні́ні і дові́ку. *(тричі)*
- ✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амінь.

### ПСАЛОМ 33.

2. Благословлю́ Го́спода на всякі́й час, за́вжди́ хвала́ Йо́му в уста́х мої́х. 3. Го́сподом бу́де хвалі́тися ду́ша моя́; нехай́ почу́ють ві́рні і звеселя́ться. 4. Велича́йте Го́спода зі мно́ю, і просла́вмо ім'я́ Йо́го всі вкү́пі. 5. Я шука́в Го́спода, і Він почу́в мене́ і від усі́х скорбо́т візво́лив мене́. 6. Приступі́ть до Ньо́го й просвіті́ться, і лиця́ ва́ші не осо-



be graciously inclined also to me, a sinner. Establish me; give understanding to my heart, and purge away all my vileness. Enlighten my mind, that I may glorify, sing praises, and adore You, and say:

**FAITHFUL:** One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

If a Liturgy follows, we immediately read "It is truly worthy"\* and the Dismissal, p. 72.

Psalm 33 is read at the Vespereal Liturgy of St. Basil the Great, following the Prayer Before the Ambon. If the Liturgy does not follow, we read:

- ✠ Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore. (*thrice*)
- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### PSALM 33.

<sup>2</sup> I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. <sup>3</sup> My soul shall be praised in the Lord; let the gentle hear, and be glad. <sup>4</sup> Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. <sup>5</sup> I sought the Lord, and He heard me; and He delivered me from all my sojourning. <sup>6</sup> Come to Him, and be enlightened, and your face shall never be ashamed.

рómляться. <sup>7.</sup> Ось убо́гий блага́в, і Госпо́дь почу́в його́ і від усіх скорбо́т спас його́. <sup>8.</sup> А́нгел Госпо́дній охороня́є тих, що боя́ться Йо́го, і визволя́є їх. <sup>9.</sup> Споживіть і побáчите, що блага́й Госпо́дь. Блаже́н муж, що упова́є на Ньо́го. <sup>10.</sup> Бійтеся Го́спода, [всі] святи́ Йо́го, бо не зна́ють нестáтку ті, що боя́ться Йо́го. <sup>11.</sup> Бага́ті зубожіли і зголодніли, а ті, що шука́ють Го́спода, не бу́дуть позбáвлені вся́кого блага́. <sup>12.</sup> Прийдіть, діти, послу́хайте мене́, я стра́ху Госпо́днього навчу́ вас. <sup>13.</sup> Хто з люде́й бажáє жи́ти і ба́чити дні блага́ — <sup>14.</sup> стріму́й язик свій від зла, і уста́ твої́ нехай не бу́дуть облéсливі. <sup>15.</sup> Ухиля́йся від всьо́го зло́го і роби́ добро́, будь ми́рний і пильну́й того́. <sup>16.</sup> Очі Госпо́дні звернені до пра́ведних, і ву́ха Йо́го до моли́тви їх. <sup>17.</sup> Лице́ ж Госпо́дне про́ти тих, що чі́нять зло, щоб зні́щити з землі́ й па́м'ять про них. <sup>18.</sup> Взива́ли [пра́ведні], і Госпо́дь почу́в їх і від усіх скорбо́т візволив їх. <sup>19.</sup> Блі́зько Госпо́дь до скорбо́тних се́рцем, і смире́них ду́хом Він спаса́є. <sup>20.</sup> Бага́то скорбо́т у пра́ведника, та від усіх них візволить його́ Госпо́дь. <sup>21.</sup> Госпо́дь охороня́є всі ко́сті їх, і ні одна́ з них не злама́ється. <sup>22.</sup> Смерть же грішників лю́та, і ті, що нена́видять пра́ведного, загінуть. <sup>23.</sup> Госпо́дь візволить ду́ші раби́в Свої́х, і не загіне ніхто́ з тих, що упова́ють на Ньо́го.

<sup>7</sup> This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him from all his afflictions. <sup>8</sup> The Angel of the Lord shall encamp around those who fear Him, and He will deliver them. <sup>9</sup> Oh, taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him. <sup>10</sup> Fear the Lord, you His saints, for there is no want for those who fear Him. <sup>11</sup> Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. <sup>12</sup> Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord. <sup>13</sup> Who is the man who desires life, who loves to see good days? <sup>14</sup> Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. <sup>15</sup> Shun evil and do good; seek peace and pursue it. <sup>16</sup> The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are open to their supplications. <sup>17</sup> The Lord's face is against those who do evil, so as to destroy their remembrance from the earth. <sup>18</sup> The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions. <sup>19</sup> The Lord is near those who are brokenhearted, and He will save the humble in spirit. <sup>20</sup> Many are the afflictions of the righteous, but He will deliver them from them all. <sup>21</sup> The Lord shall guard all their bones; not one of them shall be broken. <sup>22</sup> The death of sinners is evil, and those who hate the righteous shall go wrong. <sup>23</sup> The Lord will redeem the souls of His servants, and all who hope in Him shall not go wrong.

## ДОСТОЙНО Є. ✱

ВІРНІ: Достойно є, і це є істина, славити Тебє, Богородицю, Присноблаженную і Пренепорочную і Матір Бóга нашого. Чеснішу від херувімів і незрівнянно славнішу від серафімів, що без істління Бóга-Слово породила, сущою Богородицю Тебє величаємо.

## ВІДПУСТ.

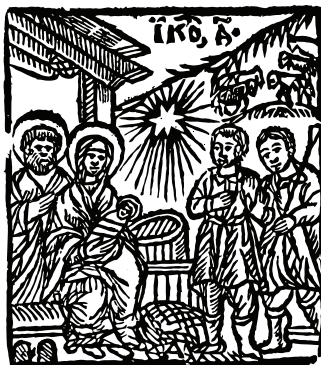
✱ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Гóсподи, помїлуй. (тричі)

Благослові.

(“Владико, благослови”, у катедральному соборі або коли архиерей присутний.)

І відпуст дня.



**IT IS TRULY WORTHY. ✨**

**FAITHFUL:** It is truly worthy to bless you O Theotokos, ever-blessed, most pure and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

**THE DISMISSAL.**

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

*("Master, bless", in a cathedral church or when a bishop is present.)*

And the Dismissal of the day.





ДЖЕРЕЛА • SOURCES:

Добрий Пастир молитовник | Good Shepherd Prayer Book  
Second edition, Ecclesia Publishing Corporation.  
(Winnipeg, 2013)

Святе Євангеліє.  
Переклад Пилипа Семеновича Морачевського.  
Передрук з видання Архієпископа Мстислава.  
(Канада, 1948)

Священна Книга Апостол.  
Апостоли на неділі й свята цілого року та на всякі потреби.  
Наклад Третій.  
Видання Української Православної Церкви в Канаді.  
(Вінніпег, 1994)

Біблія або Книга святого письма Старого й Нового Заповіту  
із мови давньоєврейської й грецької на українську дослівно наново  
перекладена.  
Переклад Митр. ІЛАРІОНА (Огієнко).

Мінея (Грудень).  
Православна Церква України, Житомирська Єпархія.  
(Хомутець 2019)

Service of the Royal Hours at the Nativity of Christ.  
Translated by Archimandrite Ephrem (Lash)  
anastasis.org.uk  
Used by permission. All rights reserved.

Old Testament Readings (in English):  
The Orthodox Study Bible.  
Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™  
Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy  
of Orthodox Theology.  
Used by permission. All rights reserved.

New Testament Readings (in English):  
Scripture taken from the New King James Version®.  
Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc.  
Used by permission. All rights reserved.

**pastyr.ca**

Торонто • 2024 • Toronto

